

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”理论，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一理论在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于模仿和重复。他通过自己的教学实践，总结出了一套行之有效的学习方法，帮助无数学生提高了英语水平。

叶兴阳先生不仅是一位优秀的教师，更是一位杰出的教育领导者。他创立的“双音阅读”品牌，已成为英语教育领域的知名品牌。

叶兴阳先生

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”理论，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一理论在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 丽莎如何爱着国王(how Lisa Loved The King) 000001

2. 丽莎如何爱着国王(how Lisa Loved The King) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丽莎如何爱着国王(How Lisa Loved the King)

第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [di:] . ['loʊθrəp] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪ'dɪ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1884 D . Lothrop and Company edition by David Price ,
转录 从 这 - D . 洛思罗普 和 公司 版 经过 大卫 价格 ,
[i:'meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1884年D. Lothrop and Company出版的版本，由David Price转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[haʊ] ['li:sə] [lʌvd] [ðə; ði] [kɪŋ]
HOW LISA LOVED THE KING
如何 丽莎 喜爱 这 国王

丽莎是如何爱国王的

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔ:dʒ] ['eliət]
GEORGE ELIOT
乔治 艾略特

乔治·艾略特

[ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ˈdænjəl][dəˈrɑ:ndə] , ”
author of “ daniel deronda ”
作者 的 “ 丹尼尔 德隆达 ” , “

《丹尼尔·德龙达》的作者

“ [ˈmɪdlmɑ:tʃ] , ”
“ **middlemarch** , ”
“ 米德尔马契 , ”

“米德尔马契”

“ [ˈædəm] [bi:d] , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə]
“ **adam bede** , ” **etc** : , **etc**
“ 亚当 贝德 , ” ETC : , ETC

“亚当·比德”等等

[wɪð] [nju:] [ɪ,ləs'trefən]
WITH NEW ILLUSTRATIONS
和 新的 插图

附全新插图

[frɒm; frəm] [əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈzaɪnz]
from original designs
从 原来的 设计

源自原始设计

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[di:] . ['loʊθrəp] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . LOTHROP AND COMPANY
D . 洛思罗普 和 公司

D. 洛斯罗普公司

[ˈfræŋklɪn][ænd; ənd] [ˈhɔːli] [striːts]
franklin and hawley streets
富兰克林 和 霍利 街道

富兰克林街和霍利街

[piː] . [sɪks]
p . **6**
p . 6

第6页

[ˈkɒpirait] [baɪ]
Copyright by
版权 经过

版权所有

[diː] . [ˈloʊθrəp] [ænd; ənd] Company1884
D . Lothrop and Company1884
D . 洛思罗普 和 Company1884

D. Lothrop and Company 1884

[ˈpreswɜːk] [baɪ] [ˈberɪk] & [smɪθ] , - [ˈpɜːtʃəs] [striːt] , [ˈbɒstən] .
Presswork by Berwick & Smith , 118 Purchase Street , Boston .
冲压 经过 贝里克 & 史密斯 , - 购买 街道 , 波士顿 .

由 Berwick & Smith 印刷，地址：波士顿 Purchase 街 118 号。

[piː] . [ˈsevn]
p . **7**
p . 7

第7页

[haʊ] [ˈliːsə] [lʌvd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
How Lisa loved the King .
如何 丽莎 喜爱 这 国王 .

丽莎多么爱国王啊。

[sɪks] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ɪn] [ˈdɑːntɪz] [taɪm] ,
Six hundred years ago , in Dante's time ,
六 百 年 前 , 在 但丁的 时间 ,

六百年前，在但丁的时代，

[brɪfɔː(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [ˈflrəʊd] [baɪ] [diːp] [raɪm] ;
Before his cheek was furrowed by deep rhyme ;
前 他的 脸颊 曾是 沟壑 经过 深的 韵 ;

在他脸颊因深沉的韵律而起皱之前；

[wen] [ˈjʊərəp] , [fed] [əˈfreʃ] [frɒm; frəm] [ˈiːstən] [ˈstɔːri] ,
When Europe , fed afresh from Eastern story ,
什么时候 欧洲 , 美联储 重新 从 东 故事 ,

当欧洲再次从东方的故事中汲取养分时，

[wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][ˈtæŋg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][ˈɡlɔːri]
Was like a garden tangled with the glory
曾是 喜欢 一个 花园 纠缠不清 和 这 荣耀

就像一座缠绕着荣耀的花园

[ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [hænd] - [ˈplɑːntɪd][ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [eə(r)] - [səʊn] ,
Of flowers hand - planted and of flowers air - sown ,
的 花朵 手 - 已种植 和 的 花朵 空气 - 播种 ,

人工栽种的花朵和空中播种的花朵，

[ˈklaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] , [ˈbʌdɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] - [bləʊn] ,
Climbing and trailing , budding and full - blown ,
攀登 和 尾随 , 萌芽 和 满的 - 吹 ,

攀爬和蔓延，萌芽和完全成熟，

[weə(r)] ['pɜ:p(ə)l] [belz] [ɑ:(r); ə(r)] [tɒst] [ə'mɪd][pɪŋk] [sta:z] ,
Where purple bells are tossed amid pink stars ,
在哪里 紫色的 铃铛 是 抛掷 之中 粉色的 明星 ,
紫色的铃铛在粉色的星星间飘落,

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [bleɪdz] , [gri:n] [tru:ps] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [wʊ:z] ,
And springing blades , green troops in innocent wars ,
和 弹簧 刀片 , 绿色的 军队 在 清白的 战争 ,
还有那些跃动的刀刃, 那些在无辜战争中浴血奋战的青涩士兵,

[kraʊd] ['evri] ['ʃeɪdɪ] [spɒt][ɒv; əv] ['ti:mɪŋ] [ɜ:θ] ,
Crowd every shady spot of teeming earth ,
人群 每一个 阴凉 点 的 繁盛 地球 ,
挤满大地上每一处阴凉处,

['meɪkɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['məʊʃn] ['vɪzəb(ə)l] [bɜ:θ] , —
Making invisible motion visible birth , —
制作 无形的 运动 可见的 出生 , —
将不可见的运动变为可见的诞生, ——

[pi:] . [eit]
p . 8
p . 8
第8页

[sɪks] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [pəl'ɜ:məʊ] [taʊn]
Six hundred years ago , Palermo town
六 百 年 前 , 巴勒莫 镇
六百年前, 巴勒莫城

[kept] ['hɒlədeɪ] .
Kept holiday .
保留 假期 .
休假了。

[ə; eɪ] [di:d] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] ,
A deed of great renown ,
一个 契据 的 伟大的 名声 ,
一项举世闻名的事迹,

[ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'vendʒ] , [hæd; həd] [fri:d] [,aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [jəʊk]
A high revenge , had freed it from the yoke
一个 高的 复仇 , 有 自由 它 从 这 轭
强烈的复仇, 使它摆脱了枷锁。

[ɒv; əv] [heɪt] ['frentʃmən] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] - [rɒk]
Of hated Frenchmen ; and from Calpe's rock
的 憎恨 法国人 ; 和 从 - 岩石
令人憎恨的法国人; 以及来自卡尔佩岩

[tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɒspərəs] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [sʌn] ,
To where the Bosphorus caught the earlier sun ,
到 在哪里 这 博斯普鲁斯海峡 捕捉 这 早些时候 太阳 ,
博斯普鲁斯海峡沐浴在早春阳光的地方,

- [twɒz] [təʊld] [ðæt] ['pi:drəʊ] , [kɪŋ] [ɒv; əv]['æɪrəɡən] ,
' Twas told that Pedro , King of Aragon ,
- 那是 讲述 那 佩德罗 , 国王 的 阿拉贡 ,
据说阿拉贡国王佩德罗

[wɒz; wəz] ['welkəm] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] ['sɪsəli] , —
Was welcomed master of all Sicily , —
曾是 欢迎 掌握 的 全部西西里岛 , —
被尊称为整个西西里岛的主人, ——

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [naɪt] , [su:ˈpri:tɪm; sju:ˈpri:tɪm][æz; əz] [kɪŋz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
A royal knight , supreme as kings should be
一个 皇家 骑士 , 最高 作为 国王 应该 是
一位至高无上的皇家骑士，如同国王一般。

[ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs][ðæt] [meɪk] [haɪ] [ˈʃɪvəlɹɪ] .
In strength and gentleness that make high chivalry .
在 力量 和 温柔 那 制作 高的 骑士精神 .
兼具力量与温柔，方能成就高尚的骑士精神。

[speɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [həʊm][ɒv; əv] [ˈnaɪtli] [greɪs] ,
Spain was the favorite home of knightly grace ,
西班牙 曾是 这 最喜欢的 家 的 骑士精神 优雅 ,
西班牙是骑士风范最钟爱的故乡。

[weə(r)] [ˈdʒenərəs] [men][rəʊd] [sti:d] [ɒv; əv] [ˈdʒenərəs] [reɪs] ;
Where generous men rode steeds of generous race ;
在哪里 慷慨的 男人 骑 马匹 的 慷慨的 种族 ;
慷慨的人们骑着血统优良的骏马；

[bəʊθ][ˈspænɪʃ] , [jet] [hɑ:f][ˈærəb] ; [bəʊθ][ɪnˈspaɪəd]
Both Spanish , yet half Arab ; both inspired
两个都 西班牙语 , 然而 一半 阿拉伯 ; 两个都 灵感
两人都是西班牙人，却有一半阿拉伯血统；两人都深受启发。

[baɪ][ˈmju:tʃuəl][ˈspɪrɪt] , [ðæt] [i:tʃ] [ˈməʊʃn] [ˈfaɪəd]
By mutual spirit , that each motion fired
经过 相互的 精神 , 那 每个 运动 被解雇
凭借相互的精神，每一次行动都激发了

[wɪð] [ˈbju:tiəs] [rɪˈspɒns] , [laɪk] [ˈmɪnstrelsi]
With beauteous response , like minstrelsy
和 美丽的 回复 , 喜欢 吟游诗人
以优美的回应，如同吟游诗人

[əˈfreʃ] [fʊlˈfɪlɪŋ] [freʃ] [ɪkˈspektənsɪ] .
Afresh fulfilling fresh expectancy .
重新 满足 新鲜的 预期 .
重新满足新的期待。

[pi:] . [naɪn]
p : 9
p : 9
第9页

[səʊ] , [wen] [pəˈlɜ:məu] [meɪd] [haɪ] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ,
So , when Palermo made high festival ,
所以 , 什么时候 巴勒莫 制成 高的 节日 ,
所以，当巴勒莫举办盛大节日时，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˈmeɪtrən][ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈmeɪdnz] [ɔ:l]
The joy of matrons and of maidens all
这 喜悦 的 女舍监 和 的 少女们 全部
贵妇和少女们的喜悦

[wɒz; wəz][ðə; ði] [mɒk] [ˈterə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʊənəmənt] ,
Was the mock terror of the tournament ,
曾是 这 嘲笑 恐怖 的 这 比赛 ,
那是锦标赛上最令人胆寒的模拟恐怖吗？

[weə(r)] [ˈseɪftɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)][blent] ,
Where safety , with the glimpse of danger blent ,
在哪里 安全 , 和 这 一瞥 的 危险 混合 ,
安全与危险的气息交织在一起的地方

[tʊk] [ˌegzɔːlˈteɪ](ə)n][æz; əz][frɒm; frəm][ˈepɪk] [sɒŋ] ,
Took exaltation as from epic song ,
拿 提高 作为 从 史诗 歌曲 ,
如同从史诗歌曲中汲取力量,

[wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [telz] [ðə; ði][peɪnz] [ðæt][tuː; tə] [ɡreɪt] [laɪf] [bɪˈlɒŋ] .
Which greatly tells the pains that to great life belong .
哪个 非常 讲述 这 疼痛 那 到 伟大的 生活 属于 .
这充分说明了伟大人生所伴随的痛苦。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [aɪz] [kɪŋ] [ˈpiːdrəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ]
And in all eyes King Pedro was the king
和 在 全部 眼睛 国王 佩德罗 曾是 这 国王
在所有人眼中，佩德罗国王就是国王。

[ɒv; əv] [ˌkævəˈliəs] ; [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] - [dʒemd] [rɪŋ]
Of cavaliers ; as in a full - gemmed ring
的 骑士 ; 作为 在 一个 满的 - 宝石 戒指
骑士的；例如一枚镶满宝石的戒指

[ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst][ˈruːbi] , [ɔː(r)][æz; əz] [ðæt] [braɪt] [staː(r)]
The largest ruby , or as that bright star
这 最大 红宝石 , 或者 作为 那 明亮的 星星
最大的红宝石，或者说，那颗明亮的星星

[huːz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʃəʊz] [juː ˈes] [weə(r)] [ðə; ði][ˈhaɪædz][ɑː(r); ə(r)] .
Whose shining shows us where the Hyads are .
谁 灼灼 演出 我们 在哪里 这 九头蛇 是 .
它的光芒向我们展示了九柱神星的位置。

[hɪz; ɪz][ðə; ði] [best] [ˈdʒenɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][aɪ ˈtiː] [best] ;
His the best genet , and he sat it best ;
他的 这 最好的 基因 , 和 他 卫星 它 最好的 ;
他拥有最好的麝猫，而且他骑得也最好；

[hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [ˈweðə(r)] [ˈtɪltɪŋ] [ɔː(r)][ɪn] [rest] ,
His weapon , whether tilting or in rest ,
他的 武器 , 无论 倾斜 或者 在 休息 ,
他的武器，无论倾斜还是静止，

[wɒz; wəz] [wɜːðɪəst] [ˈwɒtɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌns] [siːn] ,
Was worthiest watching ; and his face , once seen ,
曾是 最值得 观看 ; 和 他的 脸 , 一次 已见 ,
最值得关注；一旦见过他的脸，

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [miːn]
Gave to the promise of his royal mien
给予 到 这 承诺 的 他的 皇家 面容
他展现出王者风范的承诺

[sʌtʃ] [rɪtʃ] [fʊlˈfɪlmənt] [æz; əz][ðə; ði][ˈəʊpənd] [aɪz]
Such rich fulfilment as the opened eyes
这样的 富有的 履行 作为 这 打开 眼睛
睁开双眼，便能获得如此丰富的满足感

[piː] . -
p . 10
p . -

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌvd] [ˈsliːpə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] - [wɒtʃt] [raɪz]
Of a loved sleeper , or the long - watched rise
的 一个 喜爱 轨枕 , 或者 这 长的 - 观看 上升
一个心爱的睡者，或一个长久以来被关注的升起

[ɒv; əv][ˈvɜ:n(ə)l][deɪ] , [hu:z] [dʒɔɪ] [ˈor] [stri:m] [ænd; ənd] [ˈmedəʊ] [flaɪz] .
Of vernal day , whose joy o'er stream and meadow flies .
的 春季 天 , 谁 喜悦 超过 溪流 和 草地 苍蝇 .
春日的喜悦，飞越溪流和草地。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdn] [fɔ:mz] [ðæt] [θɪk] [ɪnˈri:ðd]
But of the maiden forms that thick enwreathed
但 的 这 少女 表格 那 厚的 环绕
但那些少女的身影却被浓密的.....

[ðə; ði] [brɔ:d] [piˈætsə] , [ænd; ənd] [swi:t] [ˈwɪtʃəri] [bri:ðd] ,
The broad piazza , and sweet witchery breathed ,
这 广阔 广场 , 和 甜的 巫术 呼吸 ,
宽阔的广场，弥漫着甜美的魔法气息，

[wɪð] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfeɪsɪz] [ˈbʌdɪŋ] [ɔ:l] [əˈrəʊ] ,
With innocent faces budding all arow ,
和 清白的 面孔 萌芽 全部 箭头 ,
一张张纯真的脸庞，

[frɒm; frəm] [ˈbælkənɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
From balconies and windows high and low ,
从 阳台 和 视窗 高的 和 低的 ,
从高低不同的阳台和窗户上，

[hu:] [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] [felt][ðə; ði] [di:p] [mɪˈstɪəriəs] [gləʊ] ,
Who was it felt the deep mysterious glow ,
WHO 曾是 它 毛毡 这 深的 神秘 辉光 ,
是谁感受到了那深邃神秘的光芒？

[ðə; ði] [ɪmpregˈneɪʃn] [wɪð] [su:ˈpɜ:n(ə)l; sju:-] [ˈfaɪə(r)]
The impregnation with supernal fire
这 浸渍 和 超凡 火
浸染至高之火

[ɒv; əv] [jʌŋ] [aɪˈdi:əl] [lʌv] , [trænsˈfɔ:md] [dɪˈzaɪə(r)] ,
Of young ideal love , transformed desire ,
的 年轻的 理想的 爱 , 转变 欲望 ,
青春期理想爱情，转变的欲望

[hu:z] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət] [ˈwɜ:ʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [best]
Whose passion is but worship of that Best
谁 热情 是 但 崇拜 的 那 最好的
他们的热情不过是对至高者的崇拜。

[tɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈmɪŋɡld] [kri:d] [ɒv; əv] [i:tʃ] [jʌŋ] [breɪst] ?
Taught by the many - mingled creed of each young breast ?
教授 经过 这 许多 - 混合 信条 的 每个 年轻的 胸部 ?
是被每个年轻女孩心中交织的多种信仰所教导的吗？

- [twɒz] [ˈdʒent(ə)l][ˈli:sə] , [ɒv; əv][nəʊ][ˈnəʊb(ə)l][laɪn] ,
' Twas gentle Lisa , of no noble line ,
- 那是 温和的 丽莎 , 的 不 高贵 线 ,
她是温柔的丽莎，出身并不显赫。

[tʃaɪld][ɒv; əv][bərˈnɑ:rdəʊ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈflɒrəntaɪn; ˈflɒrənti:n] ,
Child of Bernardo , a rich Florentine ,
孩子 的 贝尔纳多 , 一个 富有的 佛罗伦萨 ,
贝尔纳多的孩子，一位富有的佛罗伦萨人

[hu:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:tʃənt] - [ˈsɪti][ˈhɪðə(r)] [keɪm]
Who from his merchant - city hither came
WHO 从 他的 商人 - 城市 这里 来了
他从他的商业城市来到这里

[tuː; tə] [treɪd] [ɪn] [drʌgz] ； [jet] [kept] [æn; ən] ['bɒɪst] [feɪm] ，
To trade in drugs ; yet kept an honest fame ,
到 贸易 在 药物 ； 然而 保留 一个 诚实的 名声 ；
从事毒品交易，却保持着清白的名声。

[piː] . -
p . 11
p . -

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['vɜːtʃuː] [nɒt] [tuː; tə] [traɪ][ænd; ənd] [sel]
And had the virtue not to try and sell
和 有 这 美德 不是 到 尝试 和 卖
而且他还有不试图出售的美德。

[drʌgz] [ðæt] [hæd; həd] [nʌn] .
Drugs that had none .
药物 那 有 没有任何 .
没有药物。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [wel] ，
He loved his riches well ,
他 喜爱 他的 财富 出色地 ；
他非常珍惜自己的财富。

[bʌt; bət] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['liːsəz] [seɪk] ，
But loved them chiefly for his Lisa's sake ,
但 喜爱 他们 主要 为了 他的 丽莎的 清酒 ；
但他爱他们，主要是为了他的丽莎。

[huːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɑːðərz] [keə(r)][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk]
Whom with a father's care he sought to make
谁 和 一个 父亲的 关心 他 寻求 到 制作
他像父亲一样关爱着他。

[ðə; ði][braɪd][ɒv; əv][sʌm; səm] [truː] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] ， —
The bride of some true honorable man , —
这 新娘 的 一些 真的 光荣的 男人 ； —
一位真正正直男子的新娘，——

[ɒv; əv] - ([səʊ][ðə; ði]['ruːmə(r)][ræn]) ，
Of Perdicone (so the rumor ran) ,
的 - (所以 这 谣言 跑) ；
(传闻如此) 关于佩尔迪科内

[huːz] [bɜːθ] [wɒz; wəz]['haɪə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ，
Whose birth was higher than his fortunes were ,
谁 出生 曾是 更高 比 他的 财富 是 ；
他的出身高于他的财富，

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)]['treɪdə(r)] [laɪks] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][feə(r)]
For still your trader likes a mixture fair
为了 仍然 你的 商 点赞 一个 混合物 公平的
因为你的交易员仍然喜欢公平的混合。

[ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] ['hʌrɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['haɪə(r)] [streɪn]
Of blood that hurries to some higher strain
的 血 那 匆忙 到 一些 更高 拉紧
血液涌向更高的压力

[ðæn; ðən] ['rekənɪŋ] ['mʌnɪz] [lɒs] [ænd; ənd] ['mʌnɪz] [geɪn] .
Than reckoning money's loss and money's gain .
比 清算 钱的 损失 和 钱的 获得 ；
与其计算金钱的损失和金钱的收益。

[ænd; ʌnd][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɪkstʃə(r)] [gʊd] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [klʌm] :
And of such mixture good may surely come :
和 的 这样的 混合物 好的 可能 一定 来 :
这样的混合肯定会带来好处:

[lɔ:dz] ['saɪənz][səʊ] [meɪ] [lɜ:n] [tu:; tə][kɑ:st][ə; eɪ] [sʌm] ,
Lord's scions so may learn to cast a sum ,
主场 接穗 所以 可能 学习 到 投掷 一个 和 ,
领主的子嗣或许可以学会算术,

[ə; eɪ] ['treɪdərz] ['grænsʌn] [beə(r)][ə; eɪ] [wel] - [set] [hed] ,
A trader's grandson bear a well - set head ,
一个 交易员的 孙子 熊 一个 出色地 - 放 头 ,
商人的孙子长着一副端庄的头颅。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [les] ['kɒnjəs] ['mænəz] , ['betə(r)][bred] ;
And have less conscious manners , better bred ;
和 有 较少的 有意识的 礼仪 , 更好的 繁殖 ;
而且举止不那么拘谨, 更有教养;

[nɔ:(r)] , [wen] [hi:; hi][traɪz][tu:; tə][bi:; bi][pə'laɪt] , [bi:; bi] [ru:d] [ɪn'sted] .
Nor , when he tries to be polite , be rude instead .
也不 , 什么时候 他 尝试 到 是 有礼貌的 , 是 粗鲁的 反而 :
而且, 当他试图表现得礼貌时, 反而变得粗鲁无礼。

- [twɒz] - [frendz] [meɪd] ['əʊvətʃɜ:z]
'Twas Perdicone's friends made overtures
- 那是 - 朋友们 制成 序曲
是佩尔迪科内的朋友们主动示好

[tu:; tə] [gʊd] [bər'nɑ:rdɒv] ; [səʊ][wʌn] [deɪm] [ə'juə]
To good Bernardo ; so one dame assures
到 好的 贝尔纳多 ; 所以 一 贵妇人 保证
一位女士向善良的贝尔纳多保证:

[hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [deɪm] , [hu:] [n'əʊtɪsɪz][ðə; ði] [ju:θ]
Her neighbor dame , who notices the youth
她 邻居 贵妇人 , WHO 通知 这 青年
她的邻居太太注意到了这个年轻人。

[pi:] . -
p . 12
p . -
第12页

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]['li:sə] ; [ænd; ʌnd] , [ɪn] [tru:θ] ,
Fixing his eyes on Lisa ; and , in truth ,
定影 他的 眼睛 在 丽莎 ; 和 , 在 真相 ,
他的目光紧紧锁定在丽莎身上; 事实上,

[aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [deɪ]
Eyes that could see her on this summer day
眼睛 那 可以 看 她 在 这 夏天 天
在这个夏日, 一双能看见她的眼睛

[maɪt] [faɪnd][,aɪ 'ti:] [hɑ:d][tu:; tə] [tɜ:n] [ə'nʌðə(r)] [wei] .
Might find it hard to turn another way .
可能 寻找 它 难的 到 转动 其他 方式 :
或许很难转身离开。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pensɪv] ['bjʊ:ti] , [jet] [nɒt][sæd] ;
She had a pensive beauty , yet not sad ;
她 有 一个 沉思的 美丽 , 然而 不是 伤心 ;
她有一种沉思的美, 却并不悲伤;

[ˈrɑːðə(r)][laɪk][ˈmaɪnə(r)][ˈkeɪd(ə)ns][ðæt][glæd]
Rather like minor cadences that glad
相当 喜欢 次要的 节奏 那 高兴的

更像是令人愉悦的小调节奏。

[ðə; ði][hɑːts][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][bɜːdz][əˈmɪd][sprɪŋ][bau] :
The hearts of little birds amid spring boughs :
这 心 的 小的 鸟类 之中 春天 树枝 :

春枝间小鸟的心灵：

[ænd; ənd][ɒft][ðə; ði][ˈtrʌmpɪt][ɔː(r)][ðə; ði][dʒaʊst][wʊd][raʊz]
And oft the trumpet or the joust would rouse
和 经常 这 喇叭 或者 这 比武 会 唤醒

号角声或比武声常常会唤起人们的思绪。

[ˈpʌlsɪz][ðæt][geɪv][hɜː(r); hə(r)][tʃiːk][ə; eɪ][faɪnə][gləʊ] ,
Pulses that gave her cheek a finer glow ,
脉冲 那 给予 她 脸颊 一个 更精细 辉光 ,

脉搏让她的脸颊泛起淡淡的红晕，

[ˈpɑːtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ðæt][siːmd][ə; eɪ][ˈmɪmɪk][bəʊ; bæʊ]
Parting her lips that seemed a mimic bow
离别 她 嘴唇 那 似乎 一个 模仿 弓

她微微张开双唇，仿佛在模仿鞠躬。

[baɪ][ˈtʃɪzəlɪŋ][lʌv][fɔː(r); fə(r)][pleɪ][ɪn][ˈkɒrəl][rɔːt] ,
By chiselling Love for play in coral wrought ,
经过 凿削 爱 为了 玩 在 珊瑚 锻 ,

用凿刻的方式，在珊瑚雕琢出玩耍的爱，

[ðen][ˈkwɪkən][baɪ][hɪm][wɪð][ðə; ði][ˈpæʃənət][θɔːt] ,
Then quickened by him with the passionate thought ,
然后 加速 经过 他 和 这 热情的 想法 ,

然后，他被这充满激情的想法所激励，

[ðə; ði][səʊl][ðæt][ˈtreɪmblɪd][ɪn][ðə; ði][ˈlʌstrəs][naɪt]
The soul that trembled in the lustrous night
这 灵魂 那 颤抖 在 这 光泽的 夜晚

在璀璨之夜颤抖的灵魂

[ɒv; əv][sləʊ][lɒŋ][aɪz] .
Of slow long eyes .
的 慢的 长的 眼睛 .

眼神缓慢而深邃。

[hɜː(r); hə(r)][ˈbɒdi][wɒz; wəz][səʊ][slaɪt] ,
Her body was so slight ,
她 身体 曾是 所以 轻微 ,

她的身材非常纤细，

[aɪˈtiː][siːmd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈfləʊtɪd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
It seemed she could have floated in the sky ,
它 似乎 她 可以 有 漂浮 在 这 天空 ,

她看起来好像能漂浮在空中一样。

[ænd; ənd][wɪð][ðə; ði][ænˈdʒelɪk][ˈkwaɪə(r)][meɪd][ˈsɪmfəni] ;
And with the angelic choir made symphony ;
和 和 这 天使般的 唱诗班 制成 交响乐 ;

与天使般的合唱团一起奏响交响乐；

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃiːks][rɪt][tɪndʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːk]
But in her cheek's rich tinge , and in the dark
但 在 她 脸颊 富有的 色调 , 和 在 这 黑暗的

但在她脸颊上浓郁的红晕中，在黑暗中

[ɒv; əv] [ˈdɑːrkɪst] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ə; eɪ] [mɑːk]
Of darkest hair and eyes , she bore a mark
的 最黑暗的 头发 和 眼睛 , 她 钻孔 一个 标记

她有着乌黑的头发和眼睛，身上有一道印记。

[piː] . -
p . 13
p . -

[ɒv; əv] [ˈkɪnʃɪp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒenərəs] [ˈmʌðə(r)] - [ɜːθ] ,
Of kinship to her generous mother - earth ,
的 亲属关系 到 她 慷慨的 母亲 - 地球 ,

她与慷慨的大地母亲有着血缘关系，

[ðə; ði] [ˈfɜːvɪd] [lənd] [ðæt] [ɡɪvz] [ðə; ði][ˈpluːmi][pɑːm] - [triːz] [bɜːθ] .
The fervid land that gives the plummy palm - trees birth .
这 狂热 土地 那 给予 这 梅子 棕榈 - 树木 出生 .

孕育出枝繁叶茂的棕榈树的炽热土地。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɒt] - ; [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [maɪnd]
She saw not Perdicone ; her young mind
她 锯 不是 - ; 她 年轻的 头脑

她没有见到佩尔迪科内；她年轻的心灵

[driːmd] [nɒt] [ðæt] [ˈeni][mæn][hæd; həd][ˈevə(r)] [pain]
Dreamed not that any man had ever pined
梦见 不是 那 任何 男人 有 曾经 松开

从未想过会有男人如此思念。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪmp(ə)l][meɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] :
For such a little simple maid as she :
为了 这样的 一个 小的 简单的 女佣 作为 她 :

对于她这样一个朴实无华的小女仆来说：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [driːmd] [haʊ] [ˈhev(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
She had but dreamed how heavenly it would be
她 有 但 梦见 如何 天上 它 会 是

她曾梦想过那将是多么美好。

[tuː; tə] [lʌv] [sʌm; səm][ˈhɪərəʊs][ˈnəʊb(ə)l] , [ˈbjuːtiəs] , [ɡreɪt] ,
To love some hero noble , beauteous , great ,
到 爱 一些 英雄 高贵 , 美丽的 , 伟大的 ,

爱上某个高贵、英俊、伟大的英雄

[huː] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ˈstɔːrɪz] [ˈwɜːði] [tuː; tə] [nəˈreɪt] ,
Who would live stories worthy to narrate ,
WHO 会 居住 故事 值得 到 叙事 ,

谁会拥有值得讲述的故事？

[laɪk] [ˈrəʊlənd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈwɒrɪəz] [ɒv; əv] [trɔɪ] ,
Like Roland , or the warriors of Troy ,
喜欢 罗兰 , 或者 这 战士 的 特洛伊 ,

就像罗兰，或者特洛伊的战士们一样，

[ðə; ði][,ʃiː aɪ ˈdiː] , [ɔː(r)][ˈæmədis] , [ɔː(r)] [ðæt] [feə(r)] [bɔɪ]
The Cid , or Amadis , or that fair boy
这 cid , 或者 阿马迪斯 , 或者 那 公平的 男生

熙德，或者阿玛迪斯，或者那个漂亮的男孩

[huː] [ˈkɒŋkə] [ˈevri] [θɪŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][sʌn] ,
Who conquered every thing beneath the sun ,
WHO 征服 每一个 事物 下面 这 太阳 ,

谁征服了太阳底下的一切？

[ænd; ɐnd] ['slʌmhəʊ] , [slʌm; səm][taɪm] , [daɪd][æt; ət]['bæbɪlən]
And somehow , some time , died at Babylon
和 不知何故 , 一些 时间 , 死亡 在 巴比伦
不知何故，在某个时候，死于巴比伦

['fɑɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɔːz] .
Fighting the Moors .
斗争 这 沼泽地 .
与摩尔人作战。

[fɔː(r); fə(r)]['hɪərəʊz][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [gʊd]
For heroes all were good
为了 英雄 全部 是 好的
英雄都是善良的。

[ænd; ɐnd][feə(r)][æz; əz] [ðæt] ['ɑːkeɪndʒl] [huː] [wɪð'stʊd]
And fair as that archangel who withstood
和 公平的 作为 那 大天使 WHO 经受住了考验
就像那位挺身而出的天使长一样美丽

[ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌŋ] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [rɒŋ] , —
The Evil One , the author of all wrong , —
这 邪恶的 一 , 这 作者 的 全部 错误的 , —
邪恶之主，一切罪恶的始作俑者——

[ðæt] ['iːv(ə)l][wʌŋ] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [frɛntʃ] [səʊ] [strɒŋ] ;
That Evil One who made the French so strong ;
那 邪恶的 一 WHO 制成 这 法语 所以 强的 ;
是那个让法国如此强大的邪恶之人；

[piː] . -
p . 14
p . -
第14页

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv]['hɪərəʊz][mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi]
And now the flower of heroes must he be
和 现在 这 花 的 英雄 必须 他 是
如今，他必将成为英雄之花。

[huː] [drəʊv] [ðəʊz] ['taɪrənt][frɒm; frəm][diə(r)] ['sɪsəli] ,
Who drove those tyrants from dear Sicily ,
WHO 驾驶 那些 暴君 从 亲爱的 西西里岛 ,
是谁把那些暴君赶出了亲爱的西西里岛？

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][meɪdʒ] [maɪt] [wɔːk][tuː; tə] ['vespəz] ['træŋkwɪli] .
So that her maids might walk to vespers tranquilly .
所以 那 她 女佣 可能 走 到 晚祷 平静地 .
这样，她的侍女们就可以平静地去参加晚祷了。

[jʌŋ] ['liːsə] [sɔː] [ðɪs] ['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] ;
Young Lisa saw this hero in the king ;
年轻的 丽莎 锯 这 英雄 在 这 国王 ;
年轻的丽莎在国王身上看到了英雄的形象；

[ænd; ɐnd][æz; əz] [wʊd] - ['lɪlɪz] [ðæt] [swiːt] ['əʊdəz] [brɪŋ]
And as wood - lilies that sweet odors bring
和 作为 木头 - 百合花 那 甜的 气味 带来
而木百合则带来了甜美的香气。

[maɪt] [driːm] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['əʊps][ðəə(r)] ['mɒdɪst] [eɪn]
Might dream the light that opes their modest eyne
可能 梦 这 光 那 操作 他们的 谦虚的 艾恩
或许会梦见那开启他们谦卑双眼的光芒

[wɒz; wəz] ['lɪli] - [əʊ'dɔ:d] ; [ænd; ənd][æz; əz][raɪts][dr'vaɪn] ,
Was lily - odored ; and as rites divine ,
曾是 百合 - 有气味 ; 和 作为 仪式 神圣的 ;
散发着百合花的香气; 并且作为神圣的仪式,

[raʊnd] [tɜ:f] - [leɪd] [ˈɔ:ltəz] , [ɔ:(r)] - [ni:θ] [ru:fs] [ɒv; əv][stəʊn] ,
Round turf - laid altars , or 'neath roofs of stone ,
圆形的 草皮 - 铺设 祭坛 , 或者 - 下方 屋顶 的 石头 ,
圆形草皮祭坛, 或石砌屋顶下,

[drɔ:ɪ] ['sæŋktəti][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [hɑ:t] [ə'ləʊn]
Draw sanctity from out the heart alone
画 圣洁 从 出去 这 心 独自的
唯有发自内心的圣洁才能使人圣洁。

[ðæt] [lʌvz] [ænd; ənd] ['wə:ʃɪps] : [səʊ][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)]
That loves and worships : so the miniature
那 爱 和 崇拜 : 所以 这 微型
那爱和崇拜: 所以微缩的

[pə'plekst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊlz] [wɜ:ld] , [ɔ:l][ˈvɜ:dʒɪn][pʃʊə(r)] ,
Perplexed of her soul's world , all virgin pure ,
困惑 的 她 灵魂的 世界 , 全部 处女 纯的 ;
她对灵魂的世界感到困惑, 她纯洁无瑕,

[fɪld] [wɪð] [hə'rəʊɪk][ˈvɜ:tju:z] [ðæt] [braɪt] [fɔ:m] ,
Filled with heroic virtues that bright form ,
已填 和 英勇 美德 那 明亮的 形式 ;
充满了闪耀的英雄美德,

- ['rɔɪəlti] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [nɔ:m]
Raona's royalty , the finished norm
- 皇室 , 这 完成的 规范
拉奥娜的皇室, 最终的规范

[ɒv; əv] ['hɔ:smənʃɪp] , [ðə; ði][hɑ:f][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ;
Of horsemanship , the half of chivalry ;
的 马术 , 这 一半 的 骑士精神 ;
骑术, 是骑士精神的一半;

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] ['dʒenərəs] [men] [ev'ændʒəz] [bi:; bi] ,
For how could generous men avengers be ,
为了 如何 可以 慷慨的 男人 复仇者联盟 是 ;
慷慨的男人怎会是复仇者呢?

[pi:] . -
p . 15
p . -

[seɪv] [æz; əz][gɑ:dz] ['mesndʒər] [ɒn] ['kɔ:sə(r)] [fli:t] ? —
Save as God's messengers on coursers fleet ? —
节省 作为 神的 信使 在 课程 舰队 ? —
难道他们是上帝的使者, 在追猎者的舰队中服役吗?

[ði:z] , ['skaʊərɪŋ] [ɜ:θ] , [meɪd] [speɪn] [wɪð] ['sɪrɪə] [mi:t]
These , scouring earth , made Spain with Syria meet
这些 , 洗涤 地球 , 制成 西班牙 和 叙利亚 见面
这些彻底的破坏, 促使西班牙与叙利亚相遇。

[ɪn][wʌn][self] - [wɜ:ld] [weə(r)][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [hæd; həd] [swet] ,
In one self - world where the same right had sway ,
在 一 自己 - 世界 在哪里 这 相同的 正确的 有 摇摆 ;
在一个同样拥有绝对权力的自我世界里,

[ænd; ənd] [gʊd] [mʌst; məst] [grəʊ] [æz; əz] [gru:] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [deɪ] .
And good must grow as grew the blessed day .
和 好的 必须 生长 作为 生长 这 蒙福 天 :
美好事物也必将随着这美好日子的到来而增长。

[nəʊ][mɔ:(r)] : [greɪt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [ˈes(ə)ns] [hæd; həd] [ɪnˈdju:]
No more : great Love his essence had endued
不 更多的 : 伟大的 爱 他的 本质 有 赋予
不再有: 他身上所蕴含的伟大之爱

[wɪð] [ˈpi:drəʊz] [fɔ:m] , [ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] , [səbˈdju:d]
With Pedro's form , and , entering , subdued
和 佩德罗的 形式 , 和 , 进入 , 低沉的
佩德罗的状态, 以及他进入比赛时表现出的沉稳。

[ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ˈli:sə] , [ˈfɜ:vɪd][ænd; ənd] [ɪnˈtens] ,
The soul of Lisa , fervid and intense ,
这 灵魂 的 丽莎 , 狂热 和 激烈的 ,
丽莎的灵魂, 热情而强烈,

[praʊd][ɪn][ɪts] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][praʊd] [əˈbi:diəns]
Proud in its choice of proud obedience
自豪的 在 它是 选择 的 自豪的 服从
为选择骄傲的服从而感到自豪

[tu:; tə] [ˈhɑ:dʃɪp] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd][baɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈrevərəns] .
To hardship glorified by perfect reverence .
到 困境 光荣的 经过 完美的 尊敬 :
以完全的敬畏之心来赞美苦难。

[swi:t] [ˈli:sə] [ˈhəʊmwəd] [ˈkærid] [ðæt][ˈdaɪə(r)] [gest] ,
Sweet Lisa homeward carried that dire guest ,
甜的 丽莎 回家 携带 那 可怕的 客人 ,
可爱的丽莎带着那位可怕的客人回家了,

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] , [θru:] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][rest] ,
And in her chamber , through the hours of rest ,
和 在 她 房间 , 通过 这 小时 的 休息 ,
在她房间里, 在休息的时光里,

[ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [wɒz; wəz] [əˈlaɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ʃi:n]
The darkness was alight for her with sheen
这 黑暗 曾是 点燃 为了 她 和 光泽
黑暗中, 她闪耀着光芒。

[ɒv; əv][ɑ:mz] , [ænd; ənd] - [helm] ; [ænd; ənd] [braɪt] [brɪˈtwi:n]
Of arms , and plumèd helm ; and bright between
的 武器 , 和 - 舵 ; 和 明亮的 之间
手臂、羽饰头盔; 以及明亮的

[ðeə(r)] [ˈkɒməneɪ(r)] [ɡlɒs] , [laɪk][ðə; ði][pʃəʊə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [sprɪŋ]
Their commoner gloss , like the pure living spring
他们的 平民 光泽 , 喜欢 这 纯的 活的 春天
他们平易近人的言辞, 就像纯净的生命之泉。

- [twɪkst] [ˈpɔ:fəri] [lɪps] , [ɔ:(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbɜ:rdz] [braɪt] [wɪŋ]
' Twixt porphyry lips , or living bird's bright wing
- 中间 斑岩 嘴唇 , 或者 活的 鸟类 明亮的 翼
“斑岩般的嘴唇之间, 或活鸟明亮的翅膀”

- [twɪkst][ˈgəʊldən][ˈwaɪərz] , [ðə; ði][ˈɡlɑ:nsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
' Twixt golden wires , the glances of the king
- 中间 金的 电线 , 这 眼神 的 这 国王
在金色的丝线之间, 国王的目光

[pi:] . -
p . 16
p . -

[flæʃt] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)][səʊl] , [ænd; ənd] [weɪkt] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ðəə(r)]
Flashed on her soul , and waked vibrations there
闪光灯 在 她 灵魂 , 和 醒来 振动 那里

那景象闪现在她的灵魂深处，唤醒了那里的悸动。

[ɒv; əv] [nəʊn] [dɪ'laɪts] [lʌv] - [mɪkst] [tu:; tə] [nju:] [ænd; ənd][reə(r)] :
Of known delights love - mixed to new and rare :
的 已知 美味 爱 - 混合 到 新的 和 稀有的 :

从已知的快乐到新奇罕见的快乐:

[ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] [dri:m] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['bri:ðɪŋ] [fleʃ] ,
The impalpable dream was turned to breathing flesh ,
这 无形的 梦 曾是 转向 到 呼吸 肉 ,

那虚幻的梦境化作了有生命的血肉之躯。

[tʃɪl] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:m] [kləʊz] [meʃ]
Chill thought of summer to the warm close mesh
寒意 想法 的 夏天 到 这 温暖的 关闭 网

夏日的寒意涌上心头，温暖的网状物包裹着你。

[ɒv; əv] ['sʌnbi:m] [held] [br'twi:n] [ðə; ði]['sɪtrən] - [li:vz] ,
Of sunbeams held between the citron - leaves ,
的 阳光 握住 之间 这 香橼 - 树叶 ,

阳光透过香橼叶片洒下，

['kləʊðɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][laɪf][ɒv; əv][laɪf] .
Clothing her life of life .
衣服 她 生活 的 生活 :

她用服装装点她的一生。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ʃi:; ʃi] [br'li:vz]
she believes
她 相信

她相信

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi]['kɒntent] [ɪf] [hi:; hi][bʌt; bət] [nju:]
That she could be content if he but knew
那 她 可以 是 内容 如果 他 但 知道

如果他知道，她或许会感到满足。

([hɜ:(r); hæ(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [smɔ:l] [self][kʊd; kəd][kleɪm][nəʊ]['ʌðə(r)] [dju:])
(Her poor small self could claim no other due)
(她 贫穷的 小的 自己 可以 宣称 不 其他 到期的)
(她那可怜的小身躯别无所求)

[haʊ] ['li:səz] ['ləʊli] [lʌv] [hæd; həd] [haɪst] [ri:tʃ]
How Lisa's lowly love had highest reach
如何 丽莎的 卑微的 爱 有 最高 抵达

丽莎卑微的爱如何触及最深远的意义

[ɒv; əv] ['pæ(ə)n] , [weə'tu:] [spi:tʃ]
Of wingèd passion , whereto wingèd speech
的 有翼的 热情 , 到哪里 有翼的 演讲

出于有翼的激情，出于有翼的言语

[wʊd] [biː; bi] [skɔːtʃt] ['remnənts] [left][baɪ] ['maʊntɪŋ] [fleɪm] .
Would be scorched remnants left by mounting flame .
会 是 烧焦的 残余物 左边 经过 安装 火焰 .

将会是熊熊烈火燃烧后留下的焦黑残骸。

[ðəʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [leɪm] ['mesɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ 'tiː] [bleɪm]
Though , had she such lame message , were it blame
尽管 , 有 她 这样的 瘸 信息 , 是 它 责备

然而，如果她传递的信息如此苍白无力，那岂不是自责吗？

[tuː; tə] [tel] [wʊt] ['greɪtnəs] [dwelt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [wʊt] [ræŋk]
To tell what greatness dwelt in her , what rank
到 告诉 什么 伟大 居住 在 她 , 什么 秩

要述说她身上蕴藏的伟大，她的地位

[ʃiː; ʃi][held][ɪn] ['lʌvɪŋ] ?
She held in loving ?
她 握住 在 爱 ?

她是否怀有爱意？

['mɒdɪst] ['meɪdnz] [ʃræŋk]
Modest maidens shrank
谦虚的 少女们 缩小

谦逊的少女们缩水了

[frɒm; frəm] ['telɪŋ] [lʌv] [ðæt] [fed] [ɒn] ['selfɪ] [həʊp] ;
From telling love that fed on selfish hope ;
从 讲述 爱 那 美联储 在 自私 希望 ;

从讲述以自私的希望为食的爱情；

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[bʌt; bət] [lʌv] , [æz; əz] ['həʊpləs] [æz; əz][ðə; ði] ['fætərɪŋ] [sɒŋ] ,
But love , as hopeless as the shattering song ,
但 爱 , 作为 绝望 作为 这 破碎 歌曲 ,

但是爱情，就像那首令人心碎的歌一样，毫无希望。

[weɪld] [fɔː(r); fə(r)] [lʌvd] ['biːɪŋs] [huː] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɒŋ]
Wailed for loved beings who have joined the throng
哀嚎 为了 喜爱 生物 WHO 有 加入 这 人群

为那些已加入亡灵大军的挚爱之人哀嚎

[ɒv; əv] ['maɪti] [ded] [wʌnz] [nei] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːk] ,
Of mighty dead ones Nay , but she was weak ,
的 强大的 死的 一个 不 , 但 她 曾是 虚弱的 ,

那些已故的伟人.....不，她很虚弱。

[njuː] ['əʊnli] [preə(r)z] [ænd; ənd][ˈbælədʒ] , [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk]
Knew only prayers and ballads , could not speak
知道 仅有的 祈祷 和 民谣 , 可以 不是 说话

只会祈祷和吟唱民谣，不会说话。

[wɪð] ['eləkwəns] , [seɪv] [wʊt] [dʌm] ['kriːtʃəz] [hæv; həv] ,
With eloquence , save what dumb creatures have ,
和 口才 , 节省 什么 哑的 生物 有 ,

除了那些愚钝生物所拥有的雄辩之外，

[ðæt] [wɪð] [smɔːl] [kraɪz][ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [smɔːl] [buːn] [kreɪv] .
That with small cries and touches small boons crave .
那 和 小的 哭泣 和 触摸 小的 恩惠 渴望 .

用细小的哭声和抚摸，渴望得到小小的恩惠。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒtʃt] [ɔːl] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [siː] [hɪm] [pɑːs]
She watched all day that she might see him pass
她 观看 全部 天 那 她 可能 看 他 经过

她整天都在观察，希望能看到他经过。

[wɪð] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [əˈlæs] !
With knights and ladies ; but she said , “ Alas !
和 骑士 和 女士们 ; 但 她 说 , “ 唉 !

与骑士和淑女们在一起；但她说：“唉！

[ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [æz; əz] [wʌn]
Though he should see me , it were all as one
尽管 他 应该 看 我 , 它 是 全部 作为 一

虽然他应该看到我，但一切都归于一体。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [ˈsɪtɪŋ] [pʌn] [ðə; ði] [stəʊn]
He saw a pigeon sitting on the stone
他 锯 一个 鸽子 坐着 在 这 石头

他看到一只鸽子停在石头上。

[pʌv; əv] [wɔːl] [ɔː(r)] [ˈbælkəni] : [sʌm; səm] [ˈklɒd] [spɒt]
Of wall or balcony : some colored spot
的 墙 或者 阳台 : 一些 有色 点

墙壁或阳台上：一些彩色斑点

[hɪz; ɪz] [aɪ] [dʒʌst] [siːz] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rəɡɑːrdɪθ] [nɒt] .
His eye just sees , his mind regardeth not .
他的 眼睛 只是 看到 , 他的 头脑 考虑 不是 .

他的眼睛只看，他的心却不去在意。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈmjuːzɪk] - [tʌt] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [naɪ]
I have no music - touch that could bring nigh
我 有 不 音乐 - 触碰 那 可以 带来 夜

我没有那种能把音乐演绎得近乎完美的天赋。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səʊlɪz] [ˈhɪərɪŋ] .
My love to his soul's hearing .
我的 爱 到 他的 灵魂的 听力 .

我的爱，直达他灵魂深处。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] ,
I shall die ,
我 将 死 ,

我将会死去，

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [huː] [ˈliːsə] [wɒz; wəz] , —
And he will never know who Lisa was , —
和 他 将要 绝不 知道 WHO 丽莎 曾是 , —

他永远不会知道丽莎是谁。

[ðə; ði] [ˈtreɪdərz] [tʃaɪld] , [huːz] [ˈsɔːrɪŋ] [ˈspɪrɪt] [rəʊz]
The trader's child , whose soaring spirit rose
这 交易员的 孩子 , 谁 翱翔 精神 玫瑰

商人的孩子，他那高昂的灵魂升腾

[æz; əz] [hedʒ] - [bɔːn] [ˈæləʊ] - [ˈflaʊəz] [ðæt] [rer] [ˈjɪəz] [dɪsˈkləʊz] .
As hedge - born aloe - flowers that rarest years disclose .
作为 对冲 - 出生 芦荟 - 花朵 那 最稀有 年 透露 .

如同篱笆上生长的芦荟花，在最罕见的年份才会绽放。

“ [fɔ:(r); fə(r)][wɜ:(r); wə(r)][aɪ] [naʊ] [ə; eɪ][feə(r)] [di:p] - ['breɪtɪd] [kwi:n]
“ For were I now a fair deep - breasted queen
“ 为了 是 我 现在 一个 公平的 深的 - 胸部 女王
“如果我现在是一位身材丰满、容貌姣好的女王……”

[ə; eɪ] - ['hɔ:sbæk] , [wɪð] [blɒnd] [heə(r)] , [ænd; ənd][ˈtju:nɪk] [gri:n] ,
A - horseback , with blonde hair , and tunic green ,
一个 - 马背 , 和 金发 头发 , 和 束腰外衣 绿色的 ,
一个骑在马上 的金发男子， 身穿绿色束腰外衣。

[gəʊld] - ['bɔ:dəd] , [laɪk] [kɔ:'stɑ:nzə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ni:d]
Gold - bordered , like Costanza , I should need
金子 - 带边框 , 喜欢 科斯坦扎 , 我 应该 需要
像科斯坦萨那样， 我应该需要金色边框的

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [tu:; tə] [meɪk] [,em 'i:] ['kwi:nli] [ðeə(r)] :
No change within to make me queenly there :
不 改变 之内 到 制作 我 女王般的 那里 :
内心并没有什么改变能让我变得像女王一样：

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] - [hɑ:tɪd] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)]
For they the royal - hearted women are
为了 他们 这 皇家 - 心地 女性 是
因为她们是心地善良的皇家女性

[hu:] ['nəʊbli] [lʌv] [ðə; ði]['nəʊblɪst] , [jet] [hæv; həv] [greɪs] ;
Who nobly love the noblest , yet have grace ;
WHO 高贵地 爱 这 最高贵 , 然而 有 优雅 ;
他们高尚地爱着最高尚的人， 却又不失优雅；

[fɔ:(r); fə(r)] ['ni:di] ['sʌfərɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ləʊlɪst] [pleɪs] ,
For needy suffering lives in lowliest place ,
为了 贫困 痛苦 生活 在 最低级 地方 ,
对于那些生活在最底层、饱受苦难的贫困人群来说，

['kæriŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪse] ['sʌnlɑɪt] [ɪn][ðeə(r)][smaɪl] ,
Carrying a choicer sunlight in their smile ,
携带 一个 选择者 阳光 在 他们的 微笑 ,
笑容中带着更灿烂的阳光，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [reɪ] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪl] .
The heavenliest ray that pitieth the vile .
这 最天堂般的 射线 那 怜悯 这 卑鄙的 .
怜悯卑微之人的最神圣的光芒。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [sʌtʃ] , [aɪ 'ti:] ['kænɒt] [tʃu:z] [bʌt; bət][sɔ:(r)]
My love is such , it cannot choose but soar
我的 爱 是这样的 , 它 不能 选择 但 翱翔
我的爱如此深沉， 它别无选择， 只能翱翔

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ; [jet] [fə,revə'mɔ:] ,
Up to the highest ; yet forevermore ,
向上 到 这 最高 ; 然而 永远 ,
直至至高之处； 却永永远远，

[ðəʊ] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] , [θrəʊnd] [brɪ'saɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Though I were happy , throned beside the king ,
尽管 我 是 快乐的 , 登基 旁 这 国王 ,
虽然我当时很开心， 坐在国王身旁的王座上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['tendə(r)][tu:; tə] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
I should be tender to each little thing
我 应该 是 投标 到 每个 小的 事物
我应该温柔对待每一件小事

[pi:] . -
p . 19
p . -

[wɪð] [hɜ:t] [wɔ:m] [breɪst] , [ðæt][hæd; həd][nəʊ] [spi:t] [tu:; tə] [tel]
With hurt warm breast , that had no speech to tell
和 伤害 温暖的 胸部 , 那 有 不 演讲 到 告诉
胸口暖洋洋的, 却说不出话来。

[ɪts] ['ɪnwəd] [pæŋ] ; [ænd; ənd][ai] [wʊd] [su:ð] [aɪ 'ti:] [wel]
Its inward pang ; and I would soothe it well
它是 向内 疼痛 ; 和 我 会 舒缓 它 出色地
它内心的痛苦; 我会好好安抚它。

[wɪð] ['tendə(r)] [tʌt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [sɒft] [məʊn]
With tender touch , and with a low soft moan
和 投标 触碰 ; 和 和 一个 低的 柔软的 呻吟
温柔的抚摸, 伴随着低沉柔和的呻吟

[fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmpəni] : [maɪ] [dʌm] [lʌv] - [pæŋ] [ɪz][ləʊn] ,
For company : my dumb love - pang is lone ,
为了 公司 : 我的 哑的 爱 - 疼痛 是 孤独 ;
陪伴我: 我这愚蠢的恋爱之痛是孤独的。

['prɪzən] [æz; əz]['təʊpæz] - [bi:m] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [rʌf] - [gɑ:bd] [stəʊn] .
Prisoned as topaz - beam within a rough - garbed stone .
被监禁 作为 黄玉 - 光束 之内 一个 粗糙的 - 盛装 石头 .
被囚禁在粗糙石头里的黄玉光束。

" [səʊ] , ['ɪnwəd] - ['weɪlɪŋ] , ['li:sə] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] .
" So , inward - wailing , Lisa passed her days .
" 所以 , 向内 - 哀嚎 , 丽莎 通过了 她 天 .
于是, 丽莎在内心的哀嚎中度过了每一天。

[i:tʃ] [naɪt] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [mu:n] [wɪð] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪz]
Each night the August moon with changing phase
每个 夜晚 这 八月 月亮 和 变化 阶段
八月的月亮每晚都会呈现不同的相位。

[lʊkt] [brɔ:də] , ['hɑ:də(r)] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] [peɪn] ;
Looked broader , harder , on her unchanged pain ;
看起来 更广泛 , 更难 , 在 她 未更改 疼痛 ;
目光更加宽广、更加锐利地注视着她依旧无动于衷的痛苦;

[i:tʃ] [nu:n] [ðə; ði] [hi:t] [leɪ] ['hevɪə] [ə'gen]
Each noon the heat lay heavier again
每个 中午 这 热 躺 较重 再次
每天中午, 热浪再次袭来。

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] , [ʌn'tɪl][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [freɪl]
On her despair , until her body frail
在 她 绝望 , 直到 她 身体 脆弱
在她绝望之中, 直到她的身体变得虚弱

[fræŋk] [laɪk][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] ['wɒtʃə , 'wɔ:-] [ɪn][ðə; ði] [veɪl]
Shrank like the snow that watchers in the vale
缩小 喜欢 这 雪 那 观察者 在 这 谷
像山谷中守望者看到的雪一样缩小了

[si:] ['nærəʊd] [ɒn][ðə; ði] [haɪt] [i:tʃ] ['sʌmə(r)] [mɔ:n] ;
See narrowed on the height each summer morn ;
看 范围缩小 在 这 高度 每个 夏天 早晨 ;
夏日清晨, 视野变得狭窄, 高度也随之缩小;

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [glɑ:ns] [bɜ:nt] ['lɑ:dʒə(r)] , [mɔ:(r)] [fə'lb:n] ,
While her dark glance burnt larger , more forlorn ,
尽管 她 黑暗的 瞥一眼 烧焦的 更大的 , 更多的 绝望 ,
她阴沉的目光燃烧得更大, 更凄凉,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][səʊl] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:l][ɒn]['faɪə(r)] ,
As if the soul within her , all on fire ,
作为 如果 这 灵魂 之内 她 , 全部 在 火 ,
仿佛她体内的灵魂, 燃烧起来,

[pi:] . -
p . 20
p . -
第20页

[meɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [wʌn][swɪft] ['fju:nərəl] - ['paɪə(r)] .
Made of her being one swift funeral - pyre .
制成 的 她 存在 一 迅速 葬礼 - 火葬堆 .
她化作一团迅速燃烧的葬礼柴堆。

['fa:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [sɔ:] [wɪð] [sæd] [dɪs'meɪ]
Father and mother saw with sad dismay
父亲 和 母亲 锯 和 伤心 沮丧
父母悲痛地看着这一切

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] [melt] [ə'weɪ] ;
The meaning of their riches melt away ;
这 意义 的 他们的 财富 熔化 离开 ;
他们的财富意义消逝了;

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['li:sə] [wɒt] [wʊd] ['si:kwɪnz] [baɪ] ?
For without Lisa what would sequins buy ?
为了 没有 丽莎 什么 会 亮片 买 ?
如果没有丽莎, 亮片还能买到什么呢?

[wɒt] [wɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)][left] [ɪf] ['li:sə][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][daɪ] ?
What wish were left if Lisa were to die ?
什么 希望 是 左边 如果 丽莎 是 到 死 ?
如果丽莎去世了, 你还有哪些愿望?

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeɪ] [kæəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌməz] [sti:l] [tu:; tə] [kʌm] ,
Through her they cared for summers still to come ,
通过 她 他们 关心 为了 夏天 仍然 到 来 ,
通过她, 他们得以期盼未来的夏天。

[els] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [gəʊsts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][həʊm]
Else they would be as ghosts without a home
别的 他们 会 是 作为 鬼魂 没有 一个 家
否则他们就会像无家可归的幽灵一样。

[ɪn]['eni] [fleʃ] [ðæt] [kʊd; kəd] [fi:l] [glæd][dɪ'zaɪə(r)] .
In any flesh that could feel glad desire .
在 任何 肉 那 可以 感觉 高兴的 欲望 .
任何有血有肉的生物, 都能感受到快乐的欲望。

[ðeɪ] [peɪ][ðə; ði][best] [fɪ'zɪʃən] , ['nevə(r)]['taɪə(r)]
They pay the best physicians , never tire
他们 支付 这 最好的 医生 , 绝不 胎
他们聘请最好的医生, 永不疲倦

[ɒv; əv] [si:kɪŋ] [wɒt] [wɪl] [su:ð] [hɜ:(r); hə(r)] , ['prɒmɪsɪŋ]
Of seeking what will soothe her , promising
的 寻求 什么 将要 舒缓 她 , 有前途
寻找能抚慰她的事物, 并承诺

[ðæt] [ɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ]
That **ought** **she** **longed** **for** , **though** **it** **were** **a** **thing**
那 零 她 渴望 为了 , 尽管 它 是 一个 事物

她渴望的那东西，尽管它只是一件东西。

[hɑ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [kʌm] [æt; ət] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪndiən] [snəʊ] ,
Hard **to** **be** **come** **at** **as** **the** **Indian** **snow** ,
难的 到 是 来 在 作为 这 印度 雪 ,

难以像印度雪那样接近，

[ɔ:(r)] ['rəʊzɪz] [ðæt] [ɒŋ] ['ælpain] ['sʌmit] [bləʊ] ,
Or **roses** **that** **on** **Alpine** **summits** **blow** ,
或者 玫瑰 那 在 高山 峰会 吹 ,

或者阿尔卑斯山顶上盛开的玫瑰，

[aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɜ:z] .
It **should** **be** **hers** .
它 应该 是 她的 .

这应该是她的。

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsəz] [wɪð] [ləʊ] [vɔɪs] ,
She **answers** **with** **low** **voice** ,
她 答案 和 低的 嗓音 ,

她低声回答道：

[ʃi:; ʃi] [lɒŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [ə'ləʊŋ] — [deθ] [ɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ;
She **longs** **for** **death** **alone** **—** **death** **is** **her** **choice** ;
她 长 为了 死亡 独自的 — 死亡 是 她 选择 ;

她渴望独自死去——死亡是她自己的选择；

[deθ] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] ['nevə(r)] [dɪd] [θɪŋk] [skɔ:n] ,
Death **is** **the** **king** **who** **never** **did** **think** **scorn** ,
死亡 是 这 国王 WHO 绝不 做过 思考 轻蔑 ,

死亡是那位从不轻蔑他人的君王。

[bʌt; bət] ['reskjʊ:z] ['evri] ['mi:nɪst] [səʊl] [tu:; tə] ['sɒrəʊ] [bɔ:n] .
But **rescues** **every** **meanest** **soul** **to** **sorrow** **born** .
但 救援 每一个 最卑鄙的 灵魂 到 悲哀 出生 .

但它拯救了每一个生来就饱受苦难的卑微灵魂。

[pi:] . -
p . **21**
p . -

第21页

[jet] [wʌŋ] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [bent] [ə'blaʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [bed] ,
Yet **one** **day** , **as** **they** **bent** **above** **her** **bed** ,
然而 一 天 , 作为 他们 弯曲 多于 她 床 ,

然而有一天，当他们俯身在她床边时，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [brɪ:f] [sli:p] , [hɜ:(r); hə(r)] ['dru:pɪŋ] [hed]
And **watched** **her** **in** **brief** **sleep** , **her** **drooping** **head**
和 观看 她 在 简短的 睡觉 , 她 下垂 头

他注视着 她短暂的睡梦，她低垂的头

[tɜ:nd] ['dʒentli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['θɜ:sti] ['flaʊəz] [ðæt] [fi:l]
Turned **gently** , **as** **the** **thirsty** **flowers** **that** **feel**
转向 轻轻地 , 作为 这 渴 花朵 那 感觉

轻轻地转动，如同干渴的花朵感受到

[sʌm; səm] [mɔɪst] [rɪ'vaɪv(ə)l] [θru:] [ðeə(r)] [pet(ə)lz] [sti:l] ;
Some **moist** **revival** **through** **their** **petals** **steal** ;
一些 潮湿 复兴 通过 他们的 花瓣 偷 ;

花瓣间透出的些许湿润，带来一丝复苏的气息；

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌtəriŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪdz][ænd; ənd][lɪps]
And little flutterings of her lids and lips
和 小的 颤动 的 她 盖子 和 嘴唇
她的眼睑和嘴唇轻轻颤动。

[təʊld][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈdri:mi] [dʒɔɪ][æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪps]
Told of such dreamy joy as sometimes dips
讲述 的 这样的 梦幻般的 喜悦 作为 有时 蘸酱
讲述这种梦幻般的喜悦，有时就像.....

[ə; eɪ] [ˈskaɪ] [ˈædəʊ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][pɔ:(r); pʊə(r)] [pu:l] .
A skyey shadow in the mind's poor pool .
一个 天哪 阴影 在 这 心灵的 贫穷的 水池 .
心灵深处，一片苍穹般的阴影。

[ʃi:; ʃi] [ɒp'ɛd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðəə(r)][dɑ:k][dʒemz] [fʊl]
She oped her eyes , and turned their dark gems full
她 专栏文章 她 眼睛 , 和 转向 他们的 黑暗的 宝石 满的
她睁开双眼，让那双深邃的宝石般的眼睛充满光芒。

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [æz; əz][ɪn] [ˈʌtərəns] [dʌm]
Upon her father , as in utterance dumb
之上 她 父亲 , 作为 在 发声 哑的
对她父亲，如同哑口无言

[ɒv; əv][sʌm; səm] [nju:] [preə(r)] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] [hæd; həd] [kʌm] .
Of some new prayer that in her sleep had come .
的 一些 新的 祷告 那 在 她 睡觉 有 来 .
那是她在睡梦中默念的一段新的祷文。

“ [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [ˈli:sə] ? ” — “ [ˈfɑ:ðə(r)] , [ai] [wʊd] [si:]
“ What is it , Lisa ? ” — “ Father , I would see
“ 什么 是 它 , 丽莎 ? ” — “ 父亲 , 我 会 看
“怎么了，丽莎？”——“父亲，我想看看

- , [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪŋə(r)] ; [brɪŋ] [hɪm][,em 'i:] .
Minuccio , the great singer ; bring him me .
- , 这 伟大的 歌手 ; 带来 他 我 .
米努乔，那位伟大的歌手；把他带来。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ˈɔ:lweɪz] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'stɪld] [θɔ:t] ,
“ For always , night and day , her unstilled thought ,
“ 为了 总是 , 夜晚 和 天 , 她 未蒸馏的 想法 ,
“无论白天黑夜，她那永不停歇的思绪，

[ˈwɒndəriŋ] [ɔ:l] [ˈɒr] [ɪts][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:ld] , [hæd; həd] [sɔ:t]
Wandering all o'er its little world , had sought
漫游 全部 超过 它是 小的 世界 , 有 寻求
它漫游过它那小小的世界，一直在寻找

[haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] , [baɪ][sʌm; səm] [sɒft] [ˈpli:diŋ] [tʌtʃ] ,
How she could reach , by some soft pleading touch ,
如何 她 可以 抵达 , 经过 一些 柔软的 恳求 触碰 ,
她如何才能通过轻柔恳求的抚摸，达到目的呢？

[pi:] . -
p . 22
p . -

[kɪŋ] [ˈpi:drouz][səʊl] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hu:] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] ,
King Pedro's soul , that she who loved so much ,
国王 佩德罗的 灵魂 , 那 她 WHO 喜爱 所以 很多 ,
国王佩德罗的灵魂，那个如此深爱着他的她，

[ˈdaɪŋ] , [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] , —
Dying , **might** **have** **a** **place** **within** **his** **mind** , —
垂死 , 可能 有 一个 地方 之内 他的 头脑 , —
死亡, 或许在他心中占据了一席之地, ——

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [greɪv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wəd] [ˈsʌmtaɪmz] [faɪnd]
A **little** **grave** **which** **he** **would** **sometimes** **find**
一个 小的 严重 哪个 他 会 有时 寻找
他有时会发现的一个小坟墓

[ænd; ənd][plɑːnt][sʌm; səm][ˈflaʊə(r)][ɒn][aɪ ˈtiː] , — [sʌm; səm] [θɔːt] , [sʌm; səm] [ˈmeməri] [kaɪnd] .
And **plant** **some** **flower** **on** **it** , — **some** **thought** , **some** **memory** **kind** .
和 植物 一些 花 在 它 , — 一些 想法 , 一些 记忆 种类 .
在上面种些花——一些想法, 一些回忆之类的。

[tɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] -
Till in **her** **dream** **she** **saw** **Minuccio**
直到 在 她 梦 她 锯 -
直到她在梦中见到了米努乔

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][viˈəʊlə] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːntɪŋ] [ləʊ]
Touching **his** **viola** , **and** **chanting** **low**
接触 他的 中提琴 , 和 吟唱 低的
他抚摸着中提琴, 低声吟唱。

[ə; eɪ] [streɪn] , [ðæt] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈbrəʊkənli] ,
A **strain** , **that** , **falling** **on** **her** **brokenly** ,
一个 拉紧 , 那 , 坠落 在 她 破碎地 ,
一股压力, 破碎地压在她身上,

[siːmd] [ˈblɒsəmz] [ˈlaɪtli] [bləʊn] [frɒm; frəm] [ɒf] [ə; eɪ] [triː] ;
Seemed **blossoms** **lightly** **blown** **from** **off** **a** **tree** ;
似乎 花朵 轻轻 吹 从 离开 一个 树 ;
仿佛是被风轻轻吹落的花朵;

[iːtʃ] [ˈbɜːðən] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sent] , —
Each **burthened** **with** **a** **word** **that** **was** **a** **scent** , —
每个 沉重的 和 一个 单词 那 曾是 一个 香味 , —
每个词语都承载着一种气味, ——

- , [ˈliːsə] , [lʌv] , [deθ] , [ˈtʊənəmənt] ;
Raona , **Lisa** , **love** , **death** , **tournament** ;
- , 丽莎 , 爱 , 死亡 , 比赛 ;
拉奥娜、丽莎、爱情、死亡、锦标赛;

[ðen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi] [sɪŋz] [ɒv; əv][em ˈiː] ,
Then in **her** **dream** **she** **said** , “ **He** **sings** **of** **me** ,
然后 在 她 梦 她 说 , “ 他 唱歌 的 我 ,
然后在梦中她说: “他歌颂我,

[maɪt] [biː; bi][maɪ][ˈmesɪndʒə(r)] ; [ɑː] !
Might **be** **my** **messenger** ; **ah** !
可能 是 我的 信使 ; 啊 !
可能是我的信使; 啊!

[naʊ] [aɪ] [siː]
now **I** **see**
现在 我 看
现在我明白了

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˈlɪsənɪŋ] “ — [ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] ,
The **king** **is** **listening** “ — **Then** **she** **awoke** ,
这 国王 是 聆听 “ — 然后 她 醒来 ,
“国王在听。”——然后她醒了过来。

[ænd; ənd] , [ˈmɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [dri:m] , [ðæt] [nju:] - [bɔ:n] [ˈlɒŋɪŋ] [spəʊk] .
And , missing her dear dream , that new - born longing spoke .
和 , 丢失的 她 亲爱的 梦 , 那 新的 - 出生 渴望 辐 .
而对美好梦想的怀念, 化作了新生的渴望。

[pi:] . -
p . 23
p . -

[ʃi:; ʃi] [ˈlɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmju:zɪk] : [ðæt] [wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] ;
She longed for music : that was natural ;
她 渴望 为了 音乐 : 那 曾是 自然的 ;
她渴望音乐: 这是人之常情;

[fɪˈzɪjən] [sed] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [məˈdɪsɪnl] ;
Physicians said it was medicinal ;
医生 说 它 曾是 药用 ;
医生说它有药用价值;

[ðə; ði][ˈhju:məz] [maɪt] [bi:; bi] [sku:ld] [baɪ] [tru:] [kənˈsent]
The humors might be schooled by true consent
这 体液 可能 是 受过教育 经过 真的 同意
真正的同意或许能教会我们体液学说。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈtenə(r)][ænd; ənd] [faɪn] [ˈɪnstɹəmənt] ;
Of a fine tenor and fine instrument ;
的 一个 美好的 男高音 和 美好的 乐器 ;
一位优秀的男高音和一件精美的乐器;

[ɪn] [ʃɔ:t] , [gʊd] [ˈmju:zɪk] , [mɪkst] [wɪð] [ˈdɒktəz] [stʌf] ,
In short , good music , mixed with doctor's stuff ,
在 短的 , 好的 音乐 , 混合 和 医生的 东西 ,
简而言之, 就是好音乐, 加上一些医学知识。

[əˈpɒləʊs] [wɪð] [æskˈli:pi,ɑ:s] — [ɪˈnʌf] !
Apollo with Asklepios — enough !
阿波罗 和 阿斯克勒庇俄斯 — 足够的 !
阿波罗与阿斯克勒庇俄斯——够了!

- , [ɪnˈtri:t] , [ˈglædli] [keɪm] .
Minuccio , entreated , gladly came .
- , 恳求 , 乐意 来了 .
米努乔恳求道, 欣然前来。

([hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋə(r)][ɒv; əv][məʊst][ˈdʒent(ə)] [feɪm] ,
(He was a singer of most gentle fame ,
(他 曾是 一个 歌手 的 最多 温和的 名声 ,
他是一位歌声温柔动人的歌手,

[ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)] , [ˈkaɪndli][ˈspɪrɪt] , [nɒt] [rˈleɪt]
A noble , kindly spirit , not elate
一个 高贵 , 亲切地 精神 , 不是 欣喜
高尚善良的灵魂, 并不狂喜

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈfeɪməs] , [bʌt; bət] [ðæt] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [ɡreɪt] ;
That he was famous , but that song was great ;
那 他 曾是 著名的 , 但 那 歌曲 曾是 伟大的 ;
他当时很出名, 但那首歌确实很棒;

[wʊd] [sɪŋ] [æz; əz] [ˈfaɪnli] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈsʌfəɪŋ] [tʃaɪld]
Would sing as finely to this suffering child
会 唱歌 作为 精细地 到 这 痛苦 孩子
也会为这个受苦的孩子唱起动听的歌。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t] [weə(r)] ['prɪnsɪz] [ɒn][hɪm] [smaɪld] .)

As at the court where princes on him smiled .)

作为 在 这 法庭 在哪里 王子们 在 他 微笑 .)

就像在宫廷里，王子们都对他微笑一样。）

[ˈdʒentli][hi:; hi] ['entəd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ,

Gently he entered and sat down by her ,

轻轻地 他 进入 和 卫星 向下 经过 她 ,

他轻轻地走了进去，在她身边坐了下来。

[ˈɑ:skɪŋ] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [streɪn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [prɪˈfɜ:(r)] , —

Asking what sort of strain she would prefer , —

问 什么 种类 的 拉紧 她 会 更喜欢 , —

问她喜欢哪种菌株，——

[ðə; ði] [vɔɪs] [əˈləʊn] , [ɔ:(r)] [vɔɪs] [wɪð] [ˈvaɪəl][wed] ;

The voice alone , or voice with viol wed ;

这 嗓音 独自的 , 或者 嗓音 和 暴力 结婚 ;

单独的声音，或与维奥尔琴一起的声音；

[ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði][lɑ:st] , [hi:; hi][ˈpreljʊ:d, ˈprei-]

Then , when she chose the last , he preluded

然后 , 什么时候 她 选择 这 最后的 , 他 序曲

然后，当她选择最后一个选项时，他先开了个玩笑。

[wɪð] [ˈmædʒɪk][hænd] , [ðæt] ['sʌmənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɪŋz]

With magic hand , that summoned from the strings

和 魔法 手 , 那 被召唤 从 这 字符串

用魔法之手，从琴弦中召唤而来

[pi:] . -

p . 24

p . -

第24页

[ˈeəriəl] ['spɪrɪt] , [reə(r)] [jet] ['pælpəb(ə)l] [wɪŋz]

Aerial spirits , rare yet palpable wings

天线 烈酒 , 稀有的 然而 可感知的 翅膀

空中精灵，稀有却又触手可及的翅膀

[ðæt] [fænd] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪsənə(r)] ,

That fanned the pulses of his listener ,

那 扇形 这 脉冲 的 他的 听众 ,

这让听众心跳加速。

[ænd; ənd] [weɪkt] [i:tʃ] ['sli:pɪŋ] [sens] [wɪð] ['blɪsf(ə)l][stɜ:(r)] .

And waked each sleeping sense with blissful stir .

和 醒来 每个 睡眠 感觉 和 幸福的 搅拌 .

唤醒了沉睡的每一个感官，带来无比的愉悦。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ɔ:l'redi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [sləʊ] , [feɪnt] [blʌʃ] ;

Her cheek already showed a slow , faint blush ;

她 脸颊 已经 显示 一个 慢的 , 头晕的 脸红 ;

她的脸颊上已经泛起了一层淡淡的红晕；

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪn][pʃʊə(r)] , [fʊl] , [ˈlɪkwɪd] [rʌʃ] ,

But soon the voice , in pure , full , liquid rush ,

但 很快 这 嗓音 , 在 纯的 , 满的 , 液体 匆忙 ,

但很快，那声音就以纯粹、饱满、流畅的语调涌来，

[meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] ,

Made all the passion , that till now she felt ,

制成 全部 这 热情 , 那 直到 现在 她 毛毡 ,

她倾注了所有至今仍感受到的激情

[si:m] [bʌt; bət][æz; əz][ˈku:lə(r)] [ˈwɔ:təz] [ðæt] [ɪn][ˈwɔ:mə(r)][melt] .
Seem but as cooler waters that in warmer melt .
似乎 但 作为 冷却器 水 那 在 更温暖 熔化 .

看起来像是较冷的水，而不是较暖的融水。

[ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [sɒŋ] , [ʃi; ʃi] [preɪd] [tu;; tə][bi;; bi][əˈləʊn]
Finished the song , she prayed to be alone
完成的 这 歌曲 , 她 祈祷 到 是 独自的

唱完歌后，她祈祷能独自一人。

[wɪð] [kaɪnd] - ; [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [hæd; həd] [grəʊn]
With kind Minuccio ; for her faith had grown
和 种类 - ; 为了 她 信仰 有 生长

善良的米努乔；因为她的信仰已经增长

[tu;; tə] [trʌst] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ˈmɪʃən] [laɪk][ə; eɪ] [pri:st]
To trust him as if missioned like a priest
到 相信 他 作为 如果 使命 喜欢 一个 牧师

要像受命于神父一样信任他

[wɪð] [sʌm; səm] [haɪ] [greɪs] , [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [si:st] ,
With some high grace , that , when his singing ceased ,
和 一些 高的 优雅 , 那 , 什么时候 他的 歌唱 停止 ,

带着几分优雅，当他停止歌唱时，

[sti:l] [meɪd] [hɪm][ˈwaɪzə(r)] , [mɔ:(r)] [mægˈnænɪməs] ,
Still made him wiser , more magnanimous ,
仍然 制成 他 更明智 , 更多的 坦荡 ,

但这仍然让他变得更睿智、更宽宏大量。

[ðæn; ðən] [ˈkɒmən] [men] [hu:] [hæd; həd][nəʊ][ˈdʒi:niəs] .
Than common men who had no genius .
比 常见的 男人 WHO 有 不 天才 .

比那些没有天赋的普通人更胜一筹。

[səʊ] , [ˈleɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][pɑ:m] ,
So , laying her small hand within his palm ,
所以 , 躺下 她 小的 手 之内 他的 棕榈 ,

于是，她将自己的小手放在他的掌心，

[ʃi; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] [ðæt] [ˈsi:krət] , [ˈɡlɔ:riəs] [hɑ:m]
She told him how that secret , glorious harm
她 讲述 他 如何 那 秘密 , 辉煌 伤害

她告诉他，那秘密而辉煌的伤害是如何发生的。

[pi:] . -
p . 25
p . -

第25页

[ɒv; əv] [ˈlɒftɪəst] [ˈlʌvɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈfɔ:lən] [hɜ:(r); hə(r)] ;
Of loftiest loving had befallen her ;
的 最高 爱 有 发生 她 ;

她遇到了至高无上的爱情；

[ðæt] [deθ] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊnli][həʊp] , [məʊst][ˈbɪtə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ,
That death , her only hope , most bitter were ,
那 死亡 , 她 仅有的 希望 , 最多 苦的 是 ,

那场死亡，是她唯一的希望，也是最痛苦的。

[ɪf] , [wen] [ʃi; ʃi][daɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [mʌst; məst] [ˈperɪʃ] [tu:]
If , when she died , her love must perish too
如果 , 什么时候 她 死亡 , 她 爱 必须 沦 也

如果她死后，她的爱也随之消逝的话。

[æz; əz] [sɔ:ŋz] [ˌʌn'sʌŋ] , [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ʌn'spəʊkən][du:; də] ,
As songs unsung , and thoughts unspoken do ;
作为 歌曲 无名英雄 , 和 想法 未说出口的 做 ;
如同未唱出的歌谣, 未说出口的思绪,

[wɪtʃ] [els] [maɪt] [lɪv; laɪv] [wɪ'dɪn] [ə'nʌðə(r)] [breɪst] .
Which else might live within another breast .
哪个 别的 可能 居住 之内 其他 胸部 .
还有什么其他生物可能寄生在另一个乳房里呢?

[ʃi:; ʃi] [sed] , “ - , [ðə; ði] [greɪv] [wɜ:(r); wə(r)][rest] ,
She said , “ Minuccio , the grave were rest ,
她 说 , “ - , 这 严重 是 休息 ,
她说: “米努乔, 坟墓是安息之地。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ʊə(r)] , [ðæt] , [ˈlaɪɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd][ləʊn] ,
If I were sure , that , lying cold and lone ,
如果 我 是 当然 , 那 , 说谎 寒冷的 和 孤独 ,
如果我确信, 躺在冰冷孤独的床上,

[maɪ] [lʌv] , [maɪ][best][ʊv; əv][laɪf] , [hæd; həd] [ˈseɪfli] [flaʊn]
My love , my best of life , had safely flown
我的 爱 , 我的 最好的 的 生活 , 有 安全 飞行
我的挚爱, 我生命中最美好的事物, 已经平安飞翔。

[ænd; ənd] [ˈnesɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm][ʊv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
And nestled in the bosom of the king .
和 依偎 在 这 怀 的 这 国王 .
依偎在国王的怀抱中。

[si:] , - [tɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wi:k] [bɜ:d] , [wɪð] [ʌn'fledʒd] [wɪŋ] ;
See , ' tis a small weak bird , with unfledged wing ;
看 , - 的 一个 小的 虚弱的 鸟 , 和 未成熟的 翼 ;
你看, 这是一只体型小、虚弱的鸟, 翅膀还没长齐;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈkæəri] [aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [ˈsi:kɹətli] ,
But you will carry it for me secretly ,
但 你 将要 携带 它 为了 我 偷偷 ,
但你要替我秘密携带它。

[ænd; ənd][beə(r)][aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ðen] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:]
And bear it to the king ; then come to me
和 熊 它 到 这 国王 ; 然后 来 到 我
把它带去见国王; 然后到我这里来。

[ænd; ənd] [tel] [em ˈi:][aɪ ˈti:][ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ][æɪl; ʃəl][gəʊ]
And tell me it is safe , and I shall go
和 告诉 我 它 是 安全的 , 和 我 将 去
告诉我那里安全, 我就去。

[ˈkɒntent] , [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][aɪ] [lʌv] [maɪ] [lʌv] [dʌθ] [nəʊ] .
Content , knowing that he I love my love doth know .
内容 , 会心 那 他 我 爱 我的 爱 确实 知道 .
心满意足, 因为我知道我爱的人也知道我爱的人。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [wept] [ˈsaɪləntli] ; [bʌt; bət] [i:tʃ] [lɑ:dʒ] [teə(r); tɪə]
” **Then she wept silently ; but each large tear**
” 然后 她 哭泣 默默 ; 但 每个 大的 撕
然后她默默地哭泣; 但每一滴大眼泪

[meɪd] [ˈpli:dɪŋ] [ˈmju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnwəd] [ɪə(r)]
Made pleading music to the inward ear
制成 恳求 音乐 到 这 向内 耳朵
内心深处传来恳求的音乐

[pi:] . -
p . 26
p . -

[ɒv; əv] [gʊd] - .
Of good Minuccio .
的 好的 - .

善良的米努乔。

“ [’li:sə] , [trʌst] [ɪn][em ’i:] ,
“ Lisa , trust in me ,
” 丽莎 , 相信 在 我 ,

“丽莎，相信我。”

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [’fɪŋgəz] [’lɔɪəli] :
” He said , and kissed her fingers loyally :
” 他 说 , 和 亲吻 她 手指 忠诚地 :

他说着，忠诚地吻了吻她的手指：

“ [aɪ ’ti:] [ɪz] [swi:t] [lɔ:] [tu:; tə][em ’i:] [tu:; tə] [du:; də] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] ,
“ It is sweet law to me to do your will ,
” 它 是 甜的 法律 到 我 到 做 你的 将要 ,

“遵行您的旨意对我来说是莫大的荣幸。”

[ænd; ənd] , [eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [jæl; jəl] [θraɪs] [fʊl’fɪl] ,
And , ere the sun his round shall thrice fulfil ,
和 , 埃雷 这 太阳 他的 圆形的 将 三次 实现 ,

在太阳完成其周期的三次之前，

[ai][həʊp][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [nju:z] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [reə(r)] [skɪl]
I hope to bring you news of such rare skill
我 希望 到 带来 你 消息 的 这样的 稀有的 技能

我希望能为您带来有关这种罕见技能的消息

[æz; əz][’æmjəlɪts][hæv; həv] , [ðæt] [eɪks] [ɪn] [’trʌstɪŋ] [’buzəm] [stɪl] .
As amulets have , that aches in trusting bosoms still .
作为 护身符 有 , 那 疼痛 在 信任 胸部 仍然 .

就像护身符一样，那份信任的痛苦依然萦绕在人们心头。

“ [hi:; hi] [’ni:ɪdɪd] [nɒt][tu:; tə] [pɔ:z] [ænd; ənd][fɜ:st] [dɪ’vaɪz]
” He needed not to pause and first devise
” 他 需要 不是 到 暂停 和 第一的 设计

他无需停下来先构思。

[haʊ] [hi:; hi][fʊd; jəd] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][’nəʊ,wəɪz]
How he should tell the king ; for in nowise
如何 他 应该 告诉 这 国王 ; 为了 在 现在

他该如何告诉国王呢？因为无论如何

[wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [lʌv] - [’mesɪdʒ] [’wɜ:ðɪli] [’bestɪd]
Were such love - message worthily bested
是 这样的 爱 - 信息 值得地 击败

这样的爱情讯息是否值得超越？

[seɪv] [ɪn][fain] [vɜ:s] [baɪ][’mju:zɪk] - .
Save in fine verse by music rendered .
节省 在 美好的 诗 经过 音乐 - .

用优美的诗歌和音乐来保存。

[hi:; hi] [sɔ:t] [ə; eɪ][’pəʊɪt] - [frend] , [ə; eɪ] [si:’eni:z] ,
He sought a poet - friend , a Siennese ,
他 寻求 一个 诗人 - 朋友 , 一个 锡耶纳 ,

他想找一位诗人朋友，一位锡耶纳诗人，

[ænd; ənd] “ [ˈmaɪkoʊ] , [maɪn] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [fʊl] [ɒft][tuː; tə] [pliːz]
And “ Mico , mine , “ he said , “ full oft to please
和 “ 微 , 矿 , “ 他 说 , “ 满的 经常 到 请

“米科，我的，”他说，“经常取悦我。”

[ðai] [wɪm] [ɒv; əv] [ˈsædnəs] [ai][hæv; həv] [sʌŋ] [ðiː] [streɪnz]
Thy whim of sadness I have sung thee strains
你的 一时兴起 的 悲伤 我 有 唱 你 菌株

我曾为你吟唱悲伤的旋律

[tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [wiːp] [ɪn] [vɜːs] : [naʊ] [peɪ] [maɪ] [peɪnz] ,
To make thee weep in verse : now pay my pains ,
到 制作 你 哭泣 在 诗 : 现在 支付 我的 疼痛 ,

用诗歌让你落泪：现在请偿还我的苦心，

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [drɪˈvaɪnli] [sæd] ,
And write me a canzòn divinely sad ,
和 写 我 一个 - 神圣地 伤心 ,

请为我写一首悲伤的圣歌，

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ˈsɪnɪslɪ] [ˈpæʃənət] , [ænd; ənd] [ˈmiːkli] [mæd]
Sinlessly passionate , and meekly mad
无罪地 热情的 , 和 温顺地 疯狂的

无罪的热情，以及温顺的疯狂

[wɪð] [jʌŋ] [drɪˈspeə(r)] , [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [hɑːt]
With young despair , speaking a maiden's heart
和 年轻的 绝望 , 请讲 一个 少女的 心

带着年轻的绝望，诉说着少女的心声

[ɒv; əv] [ˈfɪftiːn] [ˈsʌməz] , [huː] [wʊd] [feɪn] [drɪˈpɑːt]
Of fifteen summers , who would fain depart
的 十五 夏天 , WHO 会 欣然 离开

十五个夏天，谁会渴望离开

[frɒm; frəm] [ˈraɪpənɪŋ] [laɪfs] [ŋjuː] - [ˈɜːdʒənt] [ˈmɪst(ə)ri] , —
From ripening life's new - urgent mystery , —
从 成熟 生活的 新的 - 紧迫的 神秘 , —

从逐渐成熟的生命中涌现的紧迫谜题中，——

[lʌv] - [tʃɔɪs] [ɒv; əv][wʌŋ] [tuː] [haɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] , —
Love - choice of one too high her love to be , —
爱 - 选择 的 一 也 高的 她 爱 到 是 , —

爱情的选择，对她而言太过高尚，以至于她无法承受——

[bʌt; bət] [ˈkænɒt] [ˌjiːld] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɔː]
But cannot yield her breath till she has poured
但 不能 屈服 她 气息 直到 她 有 倾倒

但她必须倾注所有能量才能停止呼吸。

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [əˈweɪ] [ɪn] [ðɪs] [hɒt] - [ˈbliːdɪŋ] [wɜːd] ,
Her strength away in this hot - bleeding word ,
她 力量 离开 在 这 热的 - 出血 单词 ,

她的力量消逝在这灼热流血的词语中，

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səʊlɪz] [lɔːd] .
Telling the secret of her soul to her soul's lord .
讲述 这 秘密 的 她 灵魂 到 她 灵魂的 主 .

将她灵魂的秘密告诉了她灵魂的主宰。

” [sed] [ˈmaɪkoʊ] , “ [neɪ] , [ðæt] [θɔ:t] [ɪz][ˈpəʊəzi; ˈpəʊəsi] ,
” **Said Mico** , “ **Nay , that thought is poesy** ,
” 说 微 , “ 不 , 那 想法 是 诗 ,
米科说: “不, 那想法很诗意。”

[aɪ] [ni:d] [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][æz; əz][,aɪ ˈti:] [sɪŋz] [tu:; tə][em ˈi:] .
I need but listen as it sings to me .
我 需要 但 听 作为 它 唱歌 到 我 .
我只需要倾听它对我歌唱。

[kʌm] [ðəʊ] [əˈgen] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
Come thou again to - tomorrow .
来 你 再次 到 - 明天 .
明日再来。

” [ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] ,
” **The third day** ,
” 这 第三 天 ,
第三天,

[wen] [lɪŋkt] [nəʊts][hæd; həd] [pəˈfektɪd] [ðə; ði] [leɪ] ,
When linked notes had perfected the lay ,
什么时候 链接 笔记 有 完善 这 躺 ,
当音符之间的衔接臻于完美时,

- [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] ,
Minuccio had his summons to the court ,
- 有 他的 传票 到 这 法庭 ,
米努乔收到了法院传票。

[tu:; tə] [meɪk] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt] , [ðə; ði] [ˈmomənts] [ʃɔ:t]
To make , as he was wont , the moments short
到 制作 , 作为 他 曾是 惯于 , 这 时刻 短的
他一贯的作风是, 要让这些时刻变得短暂。

[ɒv; əv] [,serəˈməʊniəs] [ˈdɪnə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
Of ceremonious dinner to the king .
的 隆重 晚餐 到 这 国王 .
为国王举行的隆重晚宴。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [brɪŋ]
This was the time when he had meant to bring
这 曾是 这 时间 什么时候 他 有 意思是 到 带来
这正是他原本打算带来的时候

[məˈləʊdiəs] [ˈmesɪdʒ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈli:səz] [lʌv] ;
Melodious message of young Lisa's love ;
悦耳动听 信息 的 年轻的 丽莎的 爱 ;
年轻的丽莎用甜美的歌声传递着爱的信息;

[pi:] . -
p . 28
p . -

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [mu:v]
He waited till the air had ceased to move
他 等待 直到 这 空气 有 停止 到 移动
他等到空气停止流动才离开。

[tu:; tə] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈsɪlvə(r)] , [tɪl] [fəˈle:njən] [waɪn]
To ringing silver , till Falernian wine
到 铃声 银 , 直到 法勒尼亚 葡萄酒
直到银铃响起, 直到法勒尼亚酒

安静的结合使这种感觉更加强烈；

然后，伴随着充满激情的吟唱，他的双耳微微侧倾。

爱啊，你看见了我，轻盈如晨曦。

在花园里漫步，犯下了一个快乐的错误，

嘲笑徒劳的追逐，一个快乐的孩子，

直到你那诱人的恐惧从你的脸上消失

花朵绽放出灿烂的笑容，美不胜收。

从他们的生活中看，死亡似乎是一种美丽的死亡。

哦，爱啊，你竟如此拣选我归你所有。

将这座小岛纳入你的统治之下，

瞧，这就是你王位的荣耀。

愿你所施舍的永不消逝。

也不留下任何美好的回忆来赎罪。

[pi:] . -
p . 29
p . -

[baɪ][laɪf][ðæt][wɪl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][briːf][laɪf][gɒn] :
By life that will be for the brief life gone :
经过 生活 那 将要 是 为了 这 简短的 生活 已消失 :

以逝去的短暂生命为代价:

[hɪə(r)][,][eə(r)][ðə; ði][ˈraʊd][ˈɒr][ðɪːz][freɪl][lɪmz][biː; bi][θrəʊn] —
Hear , ere the shroud o'er these frail limbs be thrown —
听到 , 埃雷 这 裹尸布 超过 这些 脆弱 四肢 是 抛掷 —

听着, 趁着裹尸布还没盖在这些脆弱的肢体上——

[sɪns][ˈevri][kɪŋ][ɪz][ˈvæsl][ˈʌntə; ʌntu][ðɪː] ,
Since every king is vassal unto thee ,
自从 每一个 国王 是 附庸 到 你 ,

既然所有国王都是你的附庸,

[maɪ][hɑːrts][ˌɔːd][niːdz][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n][ˈlɔɪəli] —
My heart's lord needs must listen loyally —
我的 心脏的 主 需求 必须 听 忠诚地 —

我心中的主必须忠诚地聆听——

[əʊ][tel][hɪm][ai][,eiˈem][ˈweɪtɪŋ][fɔː(r); fə(r)][maɪ][deθ] !
O tell him I am waiting for my Death !
哦 告诉 他 我 是 等待 为了 我的 死亡 !

告诉他, 我正在等待死亡!

[tel][hɪm][,][fɔː(r); fə(r)][ðæt][hiː; hi][hæθ][sʌt][ˈrɔɪəl][ˈpaʊə(r)]
Tell him , for that he hath such royal power
告诉 他 , 为了 那 他 有 这样的 皇家 力量

告诉他, 因为他拥有如此强大的王权。

- [twɜː(r)][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][θɪŋk][haʊ][smɔːl][ə; eɪ][θɪŋ] ,
' Twere hard for him to think how small a thing ,
- 是 难的 为了 他 到 思考 如何 小的 一个 事物 ,

他很难想象这件事有多么微不足道。

[haʊ][slaɪt][ə; eɪ][saɪn][,][wʊd][meɪk][ə; eɪ][ˈwelθi][ˈdaʊə(r)]
How slight a sign , would make a wealthy dower
如何 轻微 一个 符号 , 会 制作 一个 富裕 嫁妆

多么微不足道的征兆, 竟能成就一笔丰厚的嫁妆。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][laɪk][,emˈiː][,ðə; ði][braɪd][ɒv; əv][ðæt][peɪl][kɪŋ]
For one like me , the bride of that pale king
为了 一 喜欢 我 , 这 新娘 的 那 苍白 国王

对于像我这样的人来说, 我是那位苍白国王的新娘

[huːz][bed][ɪz][maɪn][æt; ət][sʌm; səm][swɪft]-[nɪəɹɪŋ][ˈaʊə(r)] .
Whose bed is mine at some swift - nearing hour .
谁 床 是 矿 在 一些 迅速 - 临近 小时 .

在某个迅速临近的时刻, 谁的床将属于我。

[gəʊ][tuː; tə][maɪ][ˌɔːd][,][ænd; ænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmeməri][brɪŋ]
Go to my lord , and to his memory bring
去 到 我的 主 , 和 到 他的 记忆 带来

去见我的主人, 并向他致以哀悼。

[ðæt][ˈhæpi][ˈbɜːθdeɪ][ɒv; əv][maɪ][ˈsɒrəʊɪŋ] ,
That happy birthday of my sorrowing ,
那 快乐的 生日 的 我的 悲伤 ,

我悲伤的生日快乐,

[wen] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [glɑ:ns] [meɪd] [mi:n] [g'eɪzəz] [glæd] ,
When his large glance made meaner gazers glad ,
什么时候 他的 大的 瞥一眼 制成 更卑鄙 凝视者 高兴的 ,
当他那充满力量的目光让那些心怀恶意的人感到高兴时

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbænəd] [ˈlɪsts] : - [twɒz] [ðen] [aɪ][hæd; həd]
Entering the bannered lists : ' twas then I had
进入 这 横幅 列表 : - 那是 然后 我 有
进入横幅列表：那时我曾

[ðə; ði] [wu:nd] [ðæt] [leɪd][,em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [deθ] .
The wound that laid me in the arms of Death .
这 伤口 那 铺设 我 在 这 武器 的 死亡 :
那道让我倒在死神怀里的伤口。

[pi:] . -
p . **30**
p . -

[tel] [hɪm] , [əʊ] [lʌv] , [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈləʊli] [meɪd] ,
Tell him , O Love , I am a lowly maid ,
告诉 他 , 哦 爱 , 我 是 一个 卑微的 女佣 ,
告诉他，我的爱人，我只是个卑微的少女。

[nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [nɒt] [ɒv; əv] [taɪm]
No more than any little knot of thyme
不 更多的 比 任何 小的 结 的 百里香
只不过是一小束百里香而已。

[ðæt] [hi;; hi] [wɪð] [ˈkeələs] [fʊt] [meɪ] [ˈɒf(ə)n] [tred] ;
That he with careless foot may often tread ;
那 他 和 粗心 脚 可能 经常 踏 ;
他可能会经常不小心踩到；

[jet] [ləʊɪst] [ˈfreɪgrəns] [ɒft] [wɪl] [maʊnt] [səˈblaɪm]
Yet lowest fragrance oft will mount sublime
然而 最低 香味 经常 将要 山 升华
然而，最普通的香水往往也能升华。

[ænd; ənd] [kli:v] [tu:; tə] [θɪŋz] [məʊst] [haɪ] [ænd; ənd] - ,
And cleave to things most high and hallowèd ,
和 劈开 到 事物 最多 高的 和 - ,
要坚守至高至圣的事物，

[æz; əz] [dʌθ] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ɒv; əv][maɪ] [laɪfs] [ˈsprɪŋtaɪm] ,
As doth the fragrance of my life's springtime ,
作为 确实 这 香味 的 我的 生活的 春天 ,
如同我生命春天的芬芳，

[maɪ] [ˈləʊli] [lʌv] , [ðæt] , [ˈsɔ:rɪŋ] , [si:k] [tu:; tə] [klaɪm]
My lowly love , that , soaring , seeks to climb
我的 卑微的 爱 , 那 , 翱翔 , 寻找 到 爬
我卑微的爱，却翱翔着，渴望攀登

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [blɪs] ,
Within his thought , and make a gentle bliss ,
之内 他的 想法 , 和 制作 一个 温和的 极乐 ,
在他的思绪中，创造了一种温柔的幸福，

[mɔ:(r)][ˈblɪsf(ə)] [ðæn; ðən] [ɪf] [maɪn] , [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] :
More blissful than if mine , in being his :
更多的 幸福的 比 如果 矿 , 在 存在 他的 :
比拥有自己更幸福，因为拥有他更幸福：

[səʊ][jæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][rest][ɪn] [deθ] .
So shall I live in him , and rest in Death .
所以 将 我 居住 在 他 , 和 休息 在 死亡 .
如此, 我将活在他里面, 在死亡中安息。

[ðə; ði][streɪn][wɒz; wəz][nju:] .
The strain was new .
这 拉紧 曾是 新的 .
这种菌株是新出现的。

[,aɪ 'ti:] [si:mɪd] [ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [kraɪ] ,
It seemed a pleading cry ,
它 似乎 一个 恳求 哭 ,
那听起来像是一声哀求的呼喊。

[ænd; ənd][jet][ə; eɪ] ['raʊndɪd] , [ˈpɜ:fɪkt] ['melədi] ,
And yet a rounded , perfect melody ,
和 然而 一个 圆润 , 完美的 旋律 ,
然而, 却是一段圆润完美的旋律。

[ˈmeɪkɪŋ] [gri:f] [ˈbju:tɪəs] [æz; əz][ðə; ði][teə(r); tɪə] - [fɪld] [aɪz]
Making grief beauteous as the tear - filled eyes
制作 悲伤 美丽的 作为 这 撕 - 已填 眼睛
让悲伤也变得美丽, 如同泪眼婆娑的双眸。

[ɒv; əv][ˈlɪt(ə)][tʃaɪld][æt; ət][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪzəɪɪz] .
Of little child at little miseries .
的 小的 孩子 在 小的 苦难 .
小孩的小烦恼。

[ˈtreɪblɪŋ] [æt; ət][fɜ:st] , [ðen] [ˈswelɪŋ] [æz; əz][,aɪ 'ti:][rəʊz] ,
Trembling at first , then swelling as it rose ,
发抖 在 第一的 , 然后 肿胀 作为 它 玫瑰 ,
起初颤抖, 然后随着上升而膨胀

[laɪk] [ˈraɪzɪŋ] [laɪt] [ðæt] [brɔ:d] [ænd; ənd] [brɔ:də] [grəʊz] ,
Like rising light that broad and broader grows ,
喜欢 上升 光 那 广阔 和 更广泛 生长 ,
如同冉冉升起的光芒, 越发广阔无垠。

[,aɪ 'ti:] [fɪld] [ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][səʊ] [pə'zest] [ðə; ði][eə(r)] ,
It filled the hall , and so possessed the air ,
它 已填 这 大厅 , 和 所以 拥有 这 空气 ,
它充满了整个大厅, 占据了空气。

[pi:] . -
p . 31
p . -
第31页

[ðæt] [nɒt][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈbri:ðɪŋ] [səʊl][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
That not one living , breathing soul was there ,
那 不是 一 活的 , 呼吸 灵魂 曾是 那里 ,
那里没有一个活生生的人影。

[ðəʊ] [ˈdʌlɪst] , [ˈsləʊɪst] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ]
Though duller , slower , but was quivering
尽管 最无聊的 , 最慢 , 但 曾是 颤抖
虽然迟钝、缓慢, 但却在颤抖

[ɪn][ˈmju:zɪks][grɑ:sp] , [ænd; ənd] [fɔ:st] [tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sɪŋ] .
In Music's grasp , and forced to hear her sing .
在 音乐的 抓牢 , 和 强制 到 听到 她 唱歌 .
被音乐掌控, 被迫聆听她的歌声。

[bʌt; bət][məʊst] [sʌt] [swi:t] [kəm'pʌlɪn] [tʊk] [ðə; ði] [mu:d]
But most such sweet compulsion took the mood
但 最多 这样的 甜的 强迫症 采取 这 情绪

但大多数此类甜蜜的冲动都源于情绪。

[ɒv; əv][ˈpi:drəʊ] ([ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd]) .
Of Pedro (tired of doing what he would) .
的 佩德罗 (疲劳的 的 正在做 什么 他 会) .

佩德罗（厌倦了他所做的一切）。

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪt] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈmi:nɪŋ] [bɔ:(r)]
Whether the words which that strange meaning bore
无论 这 字 哪个 那 奇怪的 意义 钻孔

那些承载着奇怪含义的词语是否承载着什么

[wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][ˈpoʊɪts] [feɪn] , [ɔ:(r)] [ɔ:t] [mɔ:(r)] ,
Were but the poet's feigning , or aught more ,
是 但 这 诗人的 假装 , 或者 零 更多的 ,

这究竟是诗人的虚构，还是另有隐情？

[wɒz; wəz] [ˈbaʊndən] [ˈkwestʃən] , [sɪns] [ðəə(r)][eɪm][mʌst; məst][bi:; bi]
Was bounden question , since their aim must be
曾是 邦登 问题 , 自从 他们的 目的 必须 是

这是一个有界问题，因为他们的目标一定是

[æt; ət][sʌm; səm][ɪˈmædʒɪnd][ɔ:(r)] [tru:] [ˈrɔɪəlti] .
At some imagined or true royalty .
在 一些 想象 或者 真的 皇室 .

在某些想象的或真实的皇室成员中。

[hi:; hi] [kɔ:ld] - , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [tel]
He called Minuccio , and bade him tell
他 称为 - , 和 巴德 他 告诉

他叫来米努乔，让他告诉

[wɒt] [ˈpəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [rɪt] [səʊ] [wel] ;
What poet of the day had writ so well ;
什么 诗人 的 这 天 有 写 所以 出色地 ;

当时哪位诗人的作品如此出色？

[fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [keɪm] [brˈhaɪnd][ɔ:l][ˈfɔ:mə(r)] [raɪmz] ,
For , though they came behind all former rhymes ,
为了 , 尽管 他们 来了 在后面 全部 以前的 韵律 ,

虽然它们出现的时间晚于所有先前的韵律，

[ðə; ði][ˈvɜ:rsəz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][bæd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] [taɪmz] .
The verses were not bad for these poor times .
这 诗句 是 不是 坏的 为了 这些 贫穷的 时代 .

在这样艰难的时期，这些诗句还算不错。

“ [mɒnˈsi:njə(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊnli] [θri:] [deɪz] [əʊld] ,
“ **Monsignor , they are only three days old ,**
“ 阁下 , 他们 是 仅有的 三 天 老的 ,

“主教大人，它们才出生三天。”

“ - [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ ˈti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][təʊld]
“ **Minuccio said ; “ but it must not be told**
“ - 说 ; “ 但 它 必须 不是 是 讲述

米努乔说：“但这事不能说出口。”

[haʊ] [ðɪs] [sɒŋ] [gru:] , [seɪv] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈrɔɪəl] [ɪə(r)] .
How this song grew , save to your royal ear .
如何 这 歌曲 生长 , 节省 到 你的 皇家 耳朵 .

这首歌的创作历程，就留给您这位尊贵的听众吧。

” [ˈiːgə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪðˈdruː] [weə(r)] [nʌn] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,
” **Eager** , **the king withdrew where none was near** ,
” 渴望的 , 这 国王 退出 在哪里 没有任何 曾是 靠近 ,
国王急于求成, 独自一人退到了周围没有人的地方。

[piː] . -
p . **32**
p . -
第32页

[ænd; ʌnd] [geɪv] [kləʊz] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] - ,
And gave close audience to Minuccio ,
和 给予 关闭 观众 到 - ,
并近距离观察了米努乔,

[huː] [ˈmiːtli] [təʊld] [ðæt] [lʌv] - [teɪl] [miːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
Who meetly told that love - tale meet to know .
WHO 相聚 讲述 那 爱 - 故事 见面 到 知道 .
谁恰好讲述了那个爱情故事, 才得以相识。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ˈfiːtəz] [ˈplaɪənt][tuː; tə] [kənˈfes]
The king had features pliant to confess
这 国王 有 特征 柔韧的 到 承认
国王面容柔顺, 似乎愿意认罪。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; ʌv][ə; eɪ][ˈmænli] [ˈtendənəs] , -
The presence of a manly tenderness , -
这 在场 的 一个 男子气概 压痛 , -
男性特有的温柔气质, ——

[sʌn] , [ˈfɑːðə(r)] , [ˈbrʌðə(r)] , [ˈlʌvə(r)] , [blent] [ɪn][wʌn] ,
Son , father , brother , lover , blent in one ,
儿子 , 父亲 , 兄弟 , 情人 , 混合 在 一 ,
儿子、父亲、兄弟、爱人, 融为一体。

[ɪn] [faɪn] [hɑːˈmɒnɪk] - ;
In fine harmonic exaltatiön ;
在 美好的 谐波 - ;
在优美的和声中;

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; ʌv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈʃɪvəlri] .
The spirit of religious chivalry .
这 精神 的 宗教 骑士精神 .
宗教骑士精神。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [ænd; ʌnd] - [kʊd; kəd] [siː]
He listened , and Minuccio could see
他 听着 , 和 - 可以 看
他听着, 米努乔看到了

[ðə; ði][ˈtendə(r)] , [ˈdʒenərəs] [ædməˈreɪ(ə)n] [sprɛd]
The tender , generous admiration spread
这 投标 , 慷慨的 钦佩 传播
这份温柔而慷慨的赞赏蔓延开来

[ˈɒr] [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ʌnd][ˈɡlɔːrɪfaɪ][hɪz; ɪz] [hed]
O'er all his face , and glorify his head
超过 全部 他的 脸 , 和 荣耀 他的 头
覆盖他的全脸, 荣耀他的头颅

[wɪð] [ˈrɔɪəlti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ɪts][ræŋk] ,
With royalty that would have kept its rank ,
和 皇室 那 会 有 保留 它是 秩 ,
如果皇室能够保住其地位,

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [brə'keɪdɪd] [rəʊbz] [tu:; tə] ['tætəz] [f'reɪŋk] .
Though his brocaded robes to tatters shrank .
尽管 他的 锦缎 长袍 到 破烂不堪 缩小 .

虽然他那件锦袍已经破烂不堪。

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪ'ðəʊt] [pɔ:z] , “ [səʊ] [swi:t] [ə; eɪ][meɪd] ,
He answered without pause , “ **So sweet a maid** ,
他 回答 没有 暂停 , “ 所以 甜的 一个 女佣 ,

他毫不犹豫地回答道：“多么甜美的姑娘啊！”

[ɪn] ['neɪtʃərz] [əʊn] [ɪn'sɪɡniə] [ə'reɪd] ,
In Nature's own insignia arrayed ,
在 自然的 自己的 徽章 排列 ,

以大自然自身的标志排列，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [kʌm] [ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] ['treɪdɪŋ] [blʌd]
Though she were come of unmixed trading blood
尽管 她 是 来 的 未混合的 贸易 血

尽管她出身于纯正的贸易血统。

[ðæt] [səʊld][ænd; ænd] [b'ɑ:təd] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] ,
That sold and bartered ever since the flood ,
那 卖 和 以物易物 曾经 自从 这 洪水 ,

自洪水以来，这些东西就一直被买卖和物物交换着。

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] [ænd; ænd][f'sɪŋg(ə)l] [wɜ:θ]
Would have the self - contained and single worth
会 有 这 自己 - 包含 和 单身的 值得

具有独立和单一的价值

[ɒv; əv][f'reɪdiənt][f'dʒu:əlz] [bɔ:n] [ɪn] ['dɑ:ksəm] [ɜ:θ] .
Of radiant jewels born in darksome earth .
的 辐射状 珠宝 出生 在 黑暗的 地球 .

诞生于黑暗大地中的璀璨宝石。

[pi:] . -
p . **33**
p . -

第33页

- [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [feɪm] [tu:; tə] ['sɪsəli] ,
Raona were a shame to Sicily ,
- 是 一个 耻辱 到 西西里岛 ,

拉奥纳人是西西里的耻辱。

['letɪŋ] [sʌt] [lʌv] [ænd; ænd] [triəz] [ʌn'ɒnəd] [bi:; bi] :
Letting such love and tears unhonored be :
出租 这样的 爱 和 眼泪 不光彩的 是 :

让这份爱与泪水被埋没：

[f'hers(ə)n] , - , [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ]
Hasten , Minuccio , tell her that the king
趋 , - , 告诉 她 那 这 国王

米努乔，快去告诉她国王

[tu:; tə] - [deɪ] [wɪl] [f'ʊəli; 'ʃɔ:li][f'vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)] [wen] ['vespəz] [rɪŋ] .
To - day will surely visit her when vespers ring .
到 - 天 将要 一定 访问 她 什么时候 晚祷 戒指 .

今天，当晚祷钟声响起时，我一定会去看望她。

" ['dʒɔɪfl] , - [bɔ:(r)][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [wɜ:d] ,
" **Joyful , Minuccio bore the joyous word** ,
" 快乐 , - 钻孔 这 欢乐 单词 ,

“米努乔欣喜若狂地带来了这个喜讯，

[ænd; ɐnd][təʊld][æt; ət] [fʊl] , [waɪl] [nʌn] [bʌt; bət][ˈli:sə] [hɜ:d] ,
And told at full , while none but Lisa heard ,
和 讲述 在 满的 , 尽管 没有任何 但 丽莎 听到 ,
而且事情全盘托出, 只有丽莎听到了。

[haʊ] [i:tɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [brɪˈfɔ:lən] , [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] ,
How each thing had befallen , sang the song ,
如何 每个 事物 有 发生 , 唱 这 歌曲 ,
歌中唱道, 每件事是如何发生的。

[ænd; ɐnd] , [laɪk][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [nɜ:s] [hu:] [wʊd] [prəˈlɒŋ]
And , like a patient nurse who would prolong
和 , 喜欢 一个 病人 护士 WHO 会 延长
就像一位耐心细致的护士会延长护理时间一样

[ɔ:l] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˈsu:ðɪŋ] , [dwelt] [əˈpɒn] [i:tɪ] [təʊn] ,
All means of soothing , dwelt upon each tone ,
全部 方法 的 舒缓 , 居住 之上 每个 语气 ,
所有安抚的方法, 都着重于每一个音调,

[i:tɪ] [lʊk] , [wɪð] [wɪtɪ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈæɾəɡən]
Each look , with which the mighty Aragon
每个 看 , 和 哪个 这 强大的 阿拉贡
每一次凝视, 都展现了强大的阿拉贡的雄伟气魄。

[mɑ:kt] [ðə; ði] [haɪ] [wɜ:θ] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [hɑ:t] [əˈsaɪnd]
Marked the high worth his royal heart assigned
标记 这 高的 值得 他的 皇家 心 分配
这标志着他那颗皇家之心所赋予的崇高价值。

[tu:; tə] [ðæt] [dra(r)] [pleɪs] [hi:; hi] [held] [ɪn] [ˈli:səz] [maɪnd] .
To that dear place he held in Lisa's mind .
到 那 亲爱的 地方 他 握住 在 丽莎的 头脑 .
回到他在丽莎心中占据的那个珍贵位置。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] [tɪl] [ðə; ði] [dra:fts] [ɒv; əv][pʃʊə(r)][ˈkɒntent]
She listened till the draughts of pure content
她 听着 直到 这 起草 的 纯的 内容
她静静聆听, 直到听到那纯粹满足的低语。

[θru:] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] [laɪk][sʌm; səm] [nju:] [ˈbi:ɪŋ] [went] —
Through all her limbs like some new being went —
通过 全部 她 四肢 喜欢 一些 新的 存在 去 —
仿佛某种全新的生命贯穿了她的四肢——

[laɪf] , [nɒt] [rɪˈkʌvəd] , [bʌt; bət][ʌnˈtraɪd] [brɪˈfɔ:(r)] ,
Life , not recovered , but untried before ,
生活 , 不是 恢复 , 但 未经尝试 前 ,
生命, 并非已然恢复, 而是从未尝试过。

[frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [wɜ:rldz] [ʌnˈmeɜʒəd] [stɔ:(r)]
From out the growing world's unmeasured store
从 出去 这 生长 世界的 未测量的 店铺
从日益增长的世界未计量库存中

[pi:] . -
p . 34
p . -
第34页

[ɒv; əv][ˈfʊlə(r)] , [ˈbetə(r)] , [mɔ:(r)] [drɪˈvaɪnli] [mɪkst] .
Of fuller , better , more divinely mixed .
的 更丰满 , 更好的 , 更多的 神圣地 混合 .
更饱满、更好、更完美融合。

- [twɒz] [glæd] [rɪ'vɜ:s] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['fɜ:mlɪ] [fɪkst]
- **Twas glad reverse : she had so firmly fixed**
- 那是 高兴的 撤销 : 她 有 所以 牢牢 固定的

幸好情况反过来了：她已经牢牢地固定住了

[tuː; tə][daɪ] , [ɔ:l'redi] [si:md] [tuː; tə][fɔ:l][ə; eɪ][veɪl]
To die , already seemed to fall a veil
到 死 , 已经 似乎 到 落下 一个 面纱

死亡，仿佛已经拨开了一层面纱。

['fraʊdɪŋ] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [gləʊ] [frɒm; frəm] [laɪt] [pʊ; əv] ['sensɪz] [peɪl] .
Shrouding the inner glow from light of senses pale .
裹尸布 这 内 辉光 从 光 的 感官 苍白 .

用苍白的感官之光掩盖内心的光芒。

[hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] , ['wʌndərɪŋ] , [si:] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f][ə'raɪz] ;
Her parents , wondering , see her half arise ;
她 父母 , 好奇 , 看 她 一半 出现 ;

她的父母疑惑地看着她半个身子升了起来；

['wʌndərɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [dɑ:k] [aɪz]
Wondering , rejoicing , see her long dark eyes
好奇 , 欢欣鼓舞 , 看 她 长的 黑暗的 眼睛

好奇，欣喜，看见她那双长长的黑眼睛

['brɪmfʊl] [wɪð] ['klɪənəs] , [nɒt][pʊ; əv] - ['skeɪpɪŋ] [tɪəz] ,
Brimful with clearness , not of 'scaping tears ,
满满的 和 清晰度 , 不是 的 - 景观设计 眼泪 ,

充满清澈，而非“抹去泪水”，

[bʌt; bət][pʊ; əv][sʌm; səm] [laɪt] [ɪ'θɪəriəl] [ðæt] [ɛn'sfɪrɪz]
But of some light ethereal that enspheres
但 的 一些 光 空灵的 那 球体

但某种轻盈缥缈的光芒笼罩着

[ðeə(r)][ɔ:rbz] [wɪð] [kɑ:m] , [sʌm; səm] ['vɪʒn] ['nju:li] [lɜ:nt]
Their orbs with calm , some vision newly learnt
他们的 球体 和 冷静的 , 一些 想象 新 学会了

他们眼中闪过一丝平静，那是新近领悟的智慧。

[weə(r)] ['streɪndʒɪst]['faɪərz] [eə'waɪl] [hæd; həd]['blaɪndli] [bɜ:nt] .
Where strangest fires erewhile had blindly burnt .
在哪里 最奇怪的 火灾 以前 有 盲目地 烧焦的 .

那里曾发生过最诡异的火灾，而且是盲目燃烧的。

[ʃiː; ʃi] [ɑ:skt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][sɒft] [waɪt] [rəʊb][ænd; ənd][bənd]
She asked to have her soft white robe and band
她 问 到 有 她 柔软的 白色的 长袍 和 乐队

她要了一件柔软的白色长袍和一条腰带。

[ænd; ənd]['kɒrəl]['ɔ:rnəmənts] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]
And coral ornaments ; and with her hand
和 珊瑚 装饰品 ; 和 和 她 手

还有珊瑚饰品；以及她的手

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [dɑ:k] [lɒks] [ə; eɪ] ['bækwəd] [fɔ:l] ,
She gave her long dark locks a backward fall ,
她 给予 她 长的 黑暗的 锁 一个 落后 落下 ,

她将乌黑的长发向后披散开来，

[ðen] [lʊkt] [ɪn'tentli] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [smɔ:l] ,
Then looked intently in a mirror small ,
然后 看起来 专注地 在 一个 镜子 小的 ,

然后他专注地看着一面小镜子，

[ænd; ʌnd] [fiəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [maɪt] , [pə'hæps], [dɪs'pli:z] [ðə; ði] [kɪŋ] :
And feared her face might , perhaps , displease the king :
和 害怕 她 脸 可能 , 也许 , 得罪 这 国王 :
她担心自己的容貌或许会让国王不悦:

[pi:] . -
p . 35
p . -

" [ɪn] [tru:θ] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['taɪni] [θɪŋ] :
" In truth , " she said , " I am a tiny thing :
" 在 真相 , " 她 说 , " 我 是 一个 微小 的事物 :
"事实上,"她说,"我微不足道:

[aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [bəʊld][tu:; tə] [tel] [wɒt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['vɪzɪt] [brɪŋ] .
I was too bold to tell what could such visit bring .
我 曾是 也 大胆的 到 告诉 什么 可以 这样的 访问 带来 :
我当时太大胆了, 不敢说这次访问会带来什么。

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] , [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:t]
" Meanwhile the king , revolving in his thought
" 同时 这 国王 , 旋转 在 他的 想法
与此同时, 国王陷入了沉思。

[ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['di:pli] [rɔ:t]
That innocent passion , was more deeply wrought
那 清白的 热情 , 曾是 更多的 深 锻
那份纯真的激情, 却被更深层次地塑造了出来。

[tu:; tə] ['ʃɪvəlɪəs] ['pɪti] ; [ænd; ʌnd][æt; ət]['vespə(r)] - [bel] ,
To chivalrous pity ; and at vesper - bell ,
到 骑士精神 遗憾 ; 和 在 黄昏 - 钟 ,
出于骑士般的怜悯; 以及在晚祷钟声响起之时,

[wɪð] ['keələs] [mi:n] [wɪtʃ] [hɪd][hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] [wel] ,
With careless mien which hid his purpose well ,
和 粗心 面容 哪个 隐藏 他的 目的 出色地 ,
他一副漫不经心的样子, 很好地掩饰了自己的意图。

丽莎如何爱着国王(How Lisa Loved the King)

第2/2页

[went] [fɔ:θ] [ɒn] ['hɔ:sbæk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃɑ:ns]
Went forth on horseback , and , as if by chance
去 前进 在 马背 , 和 , 作为 如果 经过 机会

骑马出发，仿佛是偶然地

['pɑ:sɪŋ] [bər'nɑ:rdɔʊz] [haʊs]
Passing Bernardo's house
通过 贝尔纳多的 房子

路过贝尔纳多家

, [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [glɑ:ns]
, he paused to glance
, 他 暂停 到 瞥一眼

他停下来瞥了一眼

[æt; ət][ðə; ði] [faɪn] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['welθi] [mæn] ,
At the fine garden of this wealthy man ,
在 这 美好的 花园 的 这 富裕 男人 ,

在这位富翁的精美花园里，

[ðɪs] ['tʌskən] ['treɪdə(r)] [tɜ:nd] [pə'lə:mətən] ;
This Tuscan trader turned Palermitan ;
这 托斯卡纳 商 转向 巴勒米坦 ;

这位托斯卡纳商人后来定居巴勒莫；

[bʌt; bət] , ['prez(ə)ntli] [dɪs'maʊntɪŋ] , [tʃəʊz] [tu:; tə] [wɔ:k]
But , presently dismounting , chose to walk
但 , 目前 下车 , 选择 到 走

但他随即下马，选择步行。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['treɪlɪsɪz] , [ɪn] ['ɡreɪʃəs] [tɔ:k]
Amid the trellises , in gracious talk
之中 这 棚架 , 在 亲切 讲话

在棚架间，人们谈笑风生。

[wɪð] [ðɪs] [seɪm] ['treɪdə(r)] , [deɪn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ɑ:sk]
With this same trader , deigning even to ask
和 这 相同的 商 , 屈尊 甚至 到 问

这位交易员竟然还纡尊降贵地问了这个问题

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['fa:.ðərz] [tɑ:sk]
If he had yet fulfilled the father's task
如果 他 有 然而 已完成 这 父亲的 任务

如果他已经完成了父亲的任务。

[ɒv; əv] ['mæriŋ] [ðæt] ['dɔ:tə(r)] , [hu:z] [jʌŋ] [tʃɑ:ms]
Of marrying that daughter , whose young charms
的 结婚 那 女儿 , 谁 年轻的 魅力

娶那个女儿，她年轻貌美

[hɪm'self] , [brɪ'twɪkst][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɑ:mz] ,
Himself , betwixt the passages of arms ,
他本人 , 中间 这 段落 的 武器 ,

他本人，在兵戎相见的间隙，

[pi:] . -
p . 36
p . -

[ˈnəʊtɪd][ədˈmaɪərɪŋli] .
Noted admiringly .
著名的 钦佩地 .

赞赏地记下。

“ [mɒnˈsi:njə(r)] , [nəʊ] ,
“ Monsignor , no ,
“ 阁下 , 不 ,

“主教大人，不，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['mærid] : [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l][wəʊ] ,
She is not married : that were little woe ,
她 是 不是 已婚 : 那 是 小的 悲哀 ,

她未婚：那倒也算不上什么坏事。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kaʊntɪd] ['beəli] [ˌfɪfti:n] [j'ɪəz] ;
Since she has counted barely fifteen years ;
自从 她 有 计数 仅仅 十五年 年 ;

她至今不过十五岁；

[bʌt; bət][ɔ:l] [sʌtʃ] [həʊps][ɒv; əv] [leɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə] [fɪəz] ;
But all such hopes of late have turned to fears ;
但 全部 这样的 希望 的 晚的 有 转向 到 恐惧 ;

但近来所有这些希望都变成了恐惧；

[ʃiː; ʃi] [dru:p] [ænd; ənd] [feɪdz] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [kwɑːt] [bri:f] , —
She droops and fades , though , for a space quite brief , —
她 下垂 和 淡出 , 尽管 , 为了 一个 空间 相当 简短的 , —

然而，她却在很短的时间内黯然失色，渐渐消失——

[skeəs] [θriː] ['aʊəz] [pɑːst] , — [ʃiː; ʃi][faɪndz][sʌm; səm][streɪndʒ] [rɪ'li:f] .
Scarce three hours past , — she finds some strange relief .
稀少 三 小时 过去的 , — 她 发现 一些 奇怪的 宽慰 .

仅仅三个小时过去了，她就感到一丝奇异的轻松。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] ['eɪvɪs] : “
“ The king avised : “
“ 这 国王 建议 : “

国王建议道：“

- [twɜː(r)] [dəʊl][tuː; tə][ɔ:l][ɒv; əv][juː 'es] ,
' Twere dole to all of us ,
- 是 救济金 到 全部 的 我们 ,

“这对我们所有人来说都是一种负担，”

[ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ə; eɪ][meɪd][səʊ] ['bjʊːtiəs] :
The world should lose a maid so beauteous :
这 世界 应该 失去 一个 女佣 所以 美丽的 :

世界应该失去这样一位美丽的侍女：

[let] [em 'iː] [naʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [sɪns] [aɪ][eɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] [liːdʒ] [lɔːd] ,
Let me now see her ; since I am her liege lord ,
让 我 现在 看 她 ; 自从 我 是 她 列日 主 ,

现在让我见见她；因为我是她的领主，

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [mʌst; məst][weɪdʒ][wɔː(r)] [wɪð] [deθ] [æt; ət][maɪ] [strɒŋ] [wɜːd] .
Her spirits must wage war with death at my strong word .
她 烈酒 必须 工资 战争 和 死亡 在 我的 强的 单词 .

听从我的命令，她的亡灵必将与死神展开殊死搏斗。

” [ɪn] [sʌtʃ] [hɑ:f] - [ˈsɪəriəs] [ˈpleɪflnəs] , [hi:; hi] [wend] ,
“ In such half - serious playfulness , he wends ,
” 在 这样的 一半 - 严肃的 玩乐 , 他 温兹 ,
他半开玩笑地说道: “

[wɪð] [ˈli:səz] [ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [tu:] [ˈtʃəʊzn] [frendz] ,
With Lisa's father and two chosen friends ,
和 丽莎的 父亲 和 二 选定 朋友们 ,
丽莎的父亲和两位挚友,

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ji] [ˈpɪləʊ] [sɪts] ,
Up to the chamber where she pillowed sits ,
向上 到 这 房间 在哪里 她 枕头 坐着 ,
一直走到她枕着枕头坐着的房间,

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [ˈəʊpənɪŋ] [əd'mɪt]
Watching the door that opening admits
观看 这 门 那 开幕 承认
注视着那扇敞开的门

[ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] ,
A presence as much better than her dreams ,
一个 在场 作为 很多 更好的 比 她 梦境 ,
比她梦想中的还要美好。

[pi:] . -
p . 37
p . -
第37页

[æz; əz] [ˈhæpinəs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlɒŋɪŋ] [si:m] .
As happiness than any longing seems .
作为 幸福 比 任何 渴望 似乎 .
幸福胜过一切渴望。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ədˈvɑ:nst] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrevərənt] [kɪs]
The king advanced , and , with a reverent kiss
这 国王 先进的 , 和 , 和 一个 虔诚的 吻
国王上前一步, 恭敬地吻了吻他。

[əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [sed] , “ [ˈleɪdi] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
Upon her hand , said , “ Lady , what is this ?
之上 她 手 , 说 , “ 女士 , 什么 是 这 ?
她把手放在手上, 说道: “夫人, 这是什么? ”

[ju:; jʊ] , [hu:z] [swi:t] [ju:θ] [ʃʊd; ʃəd][ˈʌðə(r)z] - [ˈsɒləs] [bi:; bi] ,
You , whose sweet youth should others ' solace be ,
你 , 谁 甜的 青年 应该 其他的 - 慰藉 是 ,
你, 拥有如此美好的青春, 本应是他人的慰藉,

[prəs] [ɔ:l][ˈaʊə(r)] [hɑ:ts] , [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ˈpɪtiəsli] .
Pierce all our hearts , languishing piteously .
刺穿 全部 我们的 心 , 萎靡不振 可怜地 .
刺穿我们所有人的心, 让我们痛苦地煎熬。

[wi:; wi] [preɪ] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ju: 'es] , [bi:; bi] [tʃiəd] ,
We pray you , for the love of us , be cheered ,
我们 祈祷 你 , 为了 这 爱 的 我们 , 是 欢呼 ,
我们祈求你, 看在我们面子上, 振作起来。

[nɔ:(r)][bi:; bi] [tu:] [ˈrekləs] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] , [in'diə]
Nor be too reckless of that life , endeared
也不 是 也 鲁莽 的 那 生活 , 可爱的
亲爱的, 也不要对生命过于鲁莽。

[tuː; tə][juː 'es] [huː] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['wɜːðɪnəs] ,
To us who know your passing worthiness ,
到 我们 WHO 知道 你的 通过 价值 ,

对我们这些了解你符合升天条件的人来说，

[ænd; ənd][kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['bluːmɪŋ] [laɪf][æz; əz][pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪfs] [blɪs] .
And count your blooming life as part of our life's bliss .
和 数数 你的 盛开 生活 作为 部分 的 我们的 生活的 极乐 .

请将你美好的生命也视为我们生命幸福的一部分。

" [ðəʊz] [wɜːdz] , [ðæt] [tʌt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪm]
" **Those words , that touch upon her hand from him**
" 那些 字 , 那 触碰 之上 她 手 从 他

“那些话语，触动了她来自他的手。”

[huːm] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] ['wəːʃɪp] , [æz; əz][fɑː(r)] ['serəfɪm]
Whom her soul worshipped , as far seraphim
谁 她 灵魂 崇拜 , 作为 远的 炽天使

她的灵魂敬拜的，远至炽天使

['wɜːʃɪp] [ðə; ði]['dɪstənt] ['glɔːrɪ] , [brɔːt] [sʌm; səm] [ʃeɪm]
Worship the distant glory , brought some shame
崇拜 这 遥远 荣耀 , 带来 一些 耻辱

崇拜遥远的荣耀，却带来了些许羞耻。

['kwɪvərɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [jet] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm]
Quivering upon her cheek , yet thrilled her frame
颤抖 之上 她 脸颊 , 然而 激动不已 她 框架

脸颊上微微颤动，却令她心潮澎湃

[wɪð] [sʌtʃ] [diːp] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn]['pærədəɪs] ,
With such deep joy she seemed in paradise ,
和 这样的 深的 喜悦 她 似乎 在 天堂 ,

她脸上洋溢着深深的喜悦，仿佛置身天堂。

[ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['glædnəs] , [ænd; ənd][ɪn] [dʌm] [sə'praɪz] ,
In wondering gladness , and in dumb surprise ,
在 好奇 欢乐 , 和 在 哑的 惊喜 ,

在惊奇的喜悦和茫然的惊讶中，

[ðæt] [blɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]['blɪsf(ə)l] .
That bliss could be so blissful .
那 极乐 可以 是 所以 幸福的 .

那种幸福该是多么美好啊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] :
Then she spoke :
然后 她 辐 :

然后她开口说道：

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

" ['siːnjɔː(r)] , [ai][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [jəʊk] ,
" **Signor , I was too weak to bear the yoke** ,
" 签名者 , 我 曾是 也 虚弱的 到 熊 这 轭 ,

“先生，我太虚弱了，承受不住这轭。”

[ðə; ði]['gəʊldən] [jəʊk] , [ɒv; əv] [θɔːts] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ;
The golden yoke , of thoughts too great for me ;
这 金的 轭 , 的 想法 也 伟大的 为了 我 ;

金色的轭，承载着我无法承受的沉重思想；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'fɜ:məti] .
That was the ground of my infirmity .
那 曾是 这 地面 的 我的 虚弱 .

这就是我身体虚弱的根源。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [preɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪs] [tu:; tə][hæv; həv] [br'li:f]
But now I pray your grace to have belief
但 现在 我 祈祷 你的 优雅 到 有 信仰

但如今我祈求您的恩典，赐予我信仰。

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [su:n] [bi:; bi] [wel] , [nɔ:(r)]['eni] [mɔ:(r)] [kɔ:z] [gri:f] .
That I shall soon be well , nor any more cause grief .
那 我 将 很快 是 出色地 , 也不 任何 更多的 原因 悲伤 .

愿我早日康复，不再给大家带来悲伤。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'ləʊn] [pə'si:vɪd] [ðə; ði] ['kʌvət] [sens]
" The king alone perceived the covert sense
" 这 国王 独自的 感知 这 隐蔽 感觉

只有国王察觉到了这种隐晦的意味。

[ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] , [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] ['eɪvɪdəns] ,
Of all her words , which made one evidence ,
的 全部 她 字 , 哪个 制成 一 证据 ,

她所说的一切，构成了一个证据：

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][pʃʊə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['kændɪd] ['lʌvli:nəs] ,
With her pure voice and candid loveliness ,
和 她 纯的 嗓音 和 坦率 可爱 ,

她拥有纯净的嗓音和坦率的美貌，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] , ['ɒnərɪŋ] [les]
That he had lost much honor , honoring less
那 他 有 丢失的 很多 荣誉 , 致敬 较少的

他失去了很多荣誉，反而失去了更多尊重。

[ðæt] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənət] [dɪ'stres] .
That message of her passionate distress .
那 信息 的 她 热情的 痛苦 .

那条饱含她强烈痛苦的信息。

[hi:; hi][steɪd] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
He staid beside her for a little while ,
他 稳重 旁 她 为了 一个 小的 尽管 ,

他在她身边待了一会儿，

[wɪð] ['dʒent(ə)l] [lʊks] [ænd; ənd] [spi:tʃ] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ][smaɪl]
With gentle looks and speech , until a smile
和 温和的 看起来 和 演讲 , 直到 一个 微笑

眼神和言语都很温柔，直到露出微笑

[æz; əz]['plæsaɪd][æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['ɜ:li] [mɔ:n]
As placid as a ray of early morn
作为 平静 作为 一个 射线 的 早期的 早晨

像清晨的阳光般平静

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] ['flaʊə(r)] - [kʌps] ['ɔr] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɒz; wəz] [bɔ:n]
On opening flower - cups o'er her lips was borne
在 开幕 花 - 杯子 超过 她 嘴唇 曾是 出生

当她唇上绽放的花杯被带走

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [spred]
When he had left her , and the tidings spread
什么时候 他 有 左边 她 , 和 这 消息 传播

他离开她之后，消息传开了。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] , [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd]
Through all the town , how he had visited
通过 全部 这 镇 , 如何 他 有 到访

他走遍了整个城镇，到处都看到了他。

[pi:] . -
p . 39
p . -

第39页

[ðə; ði] ['tʌskən] ['treɪdərz] ['dɔ:tə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [sɪk] ,
The Tuscan trader's daughter , who was sick ,
这 托斯卡纳 交易员的 女儿 , WHO 曾是 生病的 ,

那位托斯卡纳商人的女儿生病了，

[men] [sed] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [di:d] , [ænd; ənd] ['kæθəlɪk] .
Men said it was a royal deed , and catholic .
男人 说 它 曾是 一个 皇家 契据 , 和 天主教 .

人们说这是皇室的举动，也是天主教的举动。

[ænd; ənd]['li:sə] ?
And Lisa ?
和 丽萨 ?

丽萨呢？

[ʃi:; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪft] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] ;
She no longer wished for death ;
她 不 更长 希望 为了 死亡 ;

她不再渴望死亡；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [hu:] [swi:t] ['vɜ:rsəz] [seθ]
But as a poet , who sweet verses saith
但 作为 一个 诗人 , WHO 甜的 诗句 赛斯说

但正如一位诗人所说，他用甜美的诗句.....

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][səʊl] , [ænd; ənd][dʒɔɪz][ɪn]['mju:zɪk][ðeə(r)] ,
Within his soul , and joys in music there ,
之内 他的 灵魂 , 和 喜悦 在 音乐 那里 ,

在他的灵魂深处，以及那里的音乐所带来的喜悦，

[nɔ:(r)] [si:k] [ə'ɪnlðə(r)] ['hev(ə)n] , [nɔ:(r)][kæn; kən][beə(r)]
Nor seeks another heaven , nor can bear
也不 寻找 其他 天堂 , 也不 能 熊

既不寻求另一个天堂，也不忍受

[dɪ'stɜ:brɪŋ] ['pleɪzəz] , [səʊ][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]['kɒntent] ,
Disturbing pleasures , so was she content ,
令人不安 快乐 , 所以 曾是 她 内容 ,

她享受着令人不安的快感，却也因此感到满足。

['bri:ðɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['greɪt(ə)l] ['sentɪmənt] .
Breathing the life of grateful sentiment .
呼吸 这 生活 的 感激的 情绪 .

让感恩之情鲜活起来。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [nəʊ][meɪd] [brɪ'trəʊðd] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] [blest] ;
She thought no maid betrothed could be more blest ;
她 想法 不 女佣 未婚妻 可以 是 更多的 祝福 ;

她认为没有哪个已订婚的少女会比她更幸福；

[fɔ:(r); fə(r)] ['treɪzə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi]['vælju:d][baɪ][ðə; ði] [test]
For treasure must be valued by the test
为了 宝藏 必须 是 有价值的 经过 这 测试

宝藏的价值必须经得起考验。

[ɒv; əv] [haɪst] ['eksələns] [ænd; ənd][ˈreərəti] ,
Of highest excellence and rarity ,
的 最高 卓越 和 稀有性 ,
品质卓越，极为罕见，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][diə(r)][dʒɔɪ][wɒz; wəz][best][æz; əz][best][kʊd; kəd][bi:; bi] :
And her dear joy was best as best could be :
和 她 亲爱的 喜悦 曾是 最好的 作为 最好的 可以 是 :
她那份珍贵的喜悦，也的确是最好的：

[ðeə(r)] [si:md] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [kraʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] ,
There seemed no other crown to her delight ,
那里 似乎 不 其他 王冠 到 她 喜 ,
似乎没有其他王冠能让她如此欣喜。

[naʊ] [ðə; ði] [haɪ] [lʌvd] [wʌŋ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [əˈraɪt] .
Now the high loved one saw her love aright .
现在 这 高的 喜爱 一 锯 她 爱 好的 .
现在，这位深爱着她的人终于看清了她的爱。

[ðʌs] [hɜ:(r); hə(r)][səʊl] [ˈθraɪvɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [mu:d] ,
Thus her soul thriving on that exquisite mood ,
因此 她 灵魂 熙 在 那 精美的 情绪 ,
于是，她的灵魂便沉浸在那种美妙的氛围中。

[sprɛd] [laɪk][ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] [ɔ:l][ɪts] ['bjʊ:tiəs] [gʊd]
Spread like the May - time all its beauteous good
传播 喜欢 这 可能 - 时间 全部它是 美丽的 好的
像五月花盛开一样，传播它所有的美好。

[pi:] . -
p . 40
p . -

[ˈɒr] [ðə; ði][sɒft] [blu:m] [ɒv; əv] [nek] [ænd; ənd][ɑ:mz][ænd; ənd] [tʃi:k] ,
O'er the soft bloom of neck and arms and cheek ,
超过 这 柔软的 盛开 的 脖子 和 武器 和 脸颊 ,
在柔嫩的颈项、手臂和脸颊上，

[ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [swi:t] ['bɒdi] , [wʌns][səʊ] [wi:k] ,
And strengthened the sweet body , once so weak ,
和 加强 这 甜的 身体 , 一次 所以 虚弱的 ,
它强健了原本虚弱的娇嫩身躯。

[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][bɜ:d]
Until she rose and walked , and , like a bird
直到 她 玫瑰 和 步行 , 和 , 喜欢 一个 鸟
直到她起身行走，像一只鸟

[wɪð] ['swi:tli] ['rɪp(ə)lɪŋ] [θrəʊt] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sprɪŋ] [dʒɔɪz] [hɜ:d] .
With sweetly rippling throat , she made her spring joys heard .
和 甜蜜地 涟漪 喉 , 她 制成 她 春天 喜悦 听到 .
她用甜美婉转的嗓音，表达了她对春天的喜悦。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [wen] [hi:; hi][ðə; ði] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [si:n] ,
The king , when he the happy change had seen ,
这 国王 , 什么时候 他 这 快乐的 改变 有 已见 ,
国王看到这令人欣喜的变化时，

[ˈtrʌstɪd] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒnstəns] , [hɪz; ɪz][feə(r)] [kwi:n] ,
Trusted the ear of Constance , his fair queen ,
可信 这 耳朵 的 康斯坦斯 , 他的 公平的 女王 ,
他听信了美丽王后康斯坦丝的话，

[wɪð] ['li:səz] ['ɪnəs(ə)nt] ['si:krət] , [ænd; ənd] [kən'fə:d]
With Lisa's innocent secret , and conferred
和 丽莎的 清白的 秘密 , 和 授予
丽莎的无辜秘密, 以及.....

[haʊ] [ðei] [ʃʊd; ʃəd][ˈdʒɔɪntli] , [baɪ][ðeə(r)] [di:d] [ænd; ənd] [wɜ:d] ,
How they should jointly , by their deed and word ,
如何 他们 应该 共同 , 经过 他们的 契据 和 单词 ,
他们应该如何通过言行共同努力,

[ˈbʌnə(r)] [ðɪs] ['meɪdnz] [lʌv] , [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði][preə(r)]
Honor this maiden's love , which , like the prayer
荣誉 这 少女的 爱 , 哪个 , 喜欢 这 祷告
尊重这位少女的爱, 就像祈祷一样

[ɒv; əv] ['lɔɪəl] ['hɜ:rmɪt] , ['nevə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə] [ʃeə(r)]
Of loyal hermits , never thought to share
的 忠诚 隐士 , 绝不 想法 到 分享
忠诚的隐士, 从未想过分享

[ɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] .
In what it gave .
在 什么 它 给予 :
它所给予的。

[ðə; ði] [kwɪ:n] [hæd; həd] [ðæt] [tʃi:f] [greɪs]
The queen had that chief grace
这 女王 有 那 首席 优雅
女王拥有那份至高无上的优雅。

[ɒv; əv] ['wʊmən'ɦʊd] , [ə; eɪ] [hɑ:t] [ðæt] [kæn; kən] [ɪm'breɪs]
Of womanhood , a heart that can embrace
的 女性 , 一个 心 那 能 拥抱
论女性气质, 一颗能够拥抱的心

[ɔ:l] ['gʊdnəs] [ɪn][ə'hʌðə(r)] ['wʊmənz] [fɔ:m] ;
All goodness in another woman's form ;
全部 善良 在 其他 女性的 形式 ;
所有其他美好事物都以另一个女人的形象出现;

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [eə(r)][ðə; ði][sʌn] [leɪ] [tu:] [wɔ:m]
And that same day , ere the sun lay too warm
和 那 相同的 天 , 埃雷 这 太阳 躺 也 温暖的
就在同一天, 太阳还没晒得太热的时候

[ɒn] ['sʌðən] ['terəsɪz] , [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)]
On southern terraces , a messenger
在 南部 露台 , 一个 信使
在南侧的梯田上, 一名信使

[ɪn'fɔ:md] [bær'nɑ:rdʊv] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [peə(r)]
Informed Bernardo that the royal pair
知情的 贝尔纳多 那 这 皇家 一对
告知贝尔纳多, 这对皇室夫妇

[pi:] . -
p . 41
p . -
第41页

[wʊd] ['streɪtweɪ] ['vɪzɪt][hɪm] , [ænd; ənd] ['selɪbreɪt]
Would straightway visit him , and celebrate
会 立刻 访问 他 , 和 庆祝
会立刻去看望他, 并庆祝

[ðeə(r)] [ˈglædnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [ˈhæpiə] [stɜːt] ,
Their gladness at his daughter's happier state ,
他们的 欢乐 在 他的 女儿的 更快乐 状态 ,
他们为女儿更快乐的状态感到高兴,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][feɪn][tuː; tə] [siː] .
Which they were fain to see .
哪个 他们 是 欣然 到 看 .
他们很不情愿看到这一幕。

[suːn] [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ]
Soon came the king
很快 来了 这 国王
不久，国王驾崩了。

[ɒŋ] [ˈhɔːsbæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈbærənz] , [ˈherəld]
On horseback, with his barons, heralding
在 马背 , 和 他的 男爵们 , 预示
骑在马上，与他的男爵们一起，宣告

[ðə; ði][ˈædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn] [ˈkɔːtli] [stɜːt] ;
The advent of the queen in courtly state ;
这 来临 的 这 女王 在 宫廷式 状态 ;
女王在宫廷中的登场；

[ænd; ənd][ɔːl] , [dɪˈsendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] [ɡɜːt] ,
And all, descending at the garden gate ,
和 全部 , 下降 在 这 花园 门 ,
所有人都从花园门口走下来，

[stʊˈliːmd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈfeðə] , [ˈvelvɪt] , [ænd; ənd] [brəˈkeɪd] ,
Streamed with their feathers, velvet, and brocade ,
流媒体 和 他们的 羽毛 , 天鹅绒 , 和 锦缎 ,
披挂着羽毛、天鹅绒和锦缎，

[θruː] [ðə; ði] [ˈpliːtʃ] [ˈæliz] , [tɪl] [ðeɪ] , [ˈpɔːzɪŋ] , [meɪd]
Through the pleached alleys, till they, pausing, made
通过 这 修剪 小巷 , 直到 他们 , 暂停 , 制成
穿过绿篱环绕的小巷，直到他们停下脚步，

[ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv][ˈsplendə(r)] - [mɪd][ðə; ði][ˈælouz] [ɡreɪ] ;
A lake of splendor 'mid the aloes gray ;
一个 湖 的 辉煌 - 中 这 芦荟 灰色的 ;
灰色的芦荟丛中，一片壮丽的湖泊；

[wen] , [ˈmiːkli] [ˈfeɪsɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)][praʊd] [əˈreɪ] ,
When, meekly facing all their proud array ,
什么时候 , 温顺地 面向 全部 他们的 自豪的 大批 ,
当他们温顺地面对他们所有骄傲的队伍时，

[ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd][ˈliːsə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] [stʊd] ,
The white - robed Lisa with her parents stood ,
这 白色的 - 身着长袍 丽莎 和 她 父母 站立 ,
身穿白袍的丽莎和她的父母站在那里，

[æz; əz][sʌm; səm] [waɪt] [dʌv] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈɡɔːdʒəs] [bruːd]
As some white dove before the gorgeous brood
作为 一些 白色的 鸽子 前 这 华丽的 幼虫
就像一些白鸽在美丽的雏鸟面前一样

[ɒv; əv] [ˈdæpəl] - [ˈbreɪtɪd] [bɜːdz] [bɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒlkiən] [flʌd] .
Of dapple - breasted birds born by the Colchian flood .
的 斑纹 - 胸部 鸟类 出生 经过 这 科尔基斯 洪水 .
科尔基斯洪水时期出生的斑胸鸟。

[pi:] . -
p . 42
p . -

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] , [baɪ] ['greɪfəs] [lʊks] [ænd; ənd] [spi:tʃ] ,
The king and queen , by gracious looks and speech ,
这 国王 和 女王 , 经过 亲切 看起来 和 演讲 ,
国王和王后, 以亲切的眼神和言辞,

[ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeə(r)] ['kɔ:ti:əz] [ti:tʃ]
Encourage her , and thus their courtiers teach
鼓励 她 , 和 因此 他们的 朝臣 教
鼓励她, 他们的朝臣们也如此教导

[haʊ] , [ðɪs] [feə(r)] ['mɔ:nɪŋ] , [ðeɪ] [meɪ] ['kɔ:rtli:st] [bi:; bi] ,
How , this fair morning , they may courtliest be ,
如何 , 这 公平的 早晨 , 他们 可能 最有朝廷 是 ,
在这个美好的早晨, 他们或许会表现得最为彬彬有礼。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['li:sə] [pɑ:s] [aɪ 'ti:] ['hæpɪli] .
By making Lisa pass it happily .
经过 制作 丽莎 经过 它 快乐地 .
让丽莎高兴地把它传过去。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənz][ɔ:l]
And soon the ladies and the barons all
和 很快 这 女士们 和 这 男爵们 全部
很快, 女士们和男爵们都.....

[drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [tɜ:nz] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl]
Draw her by turns , as at a festival
画 她 经过 转弯 , 作为 在 一个 节日
轮流画她, 就像在节日里一样

[meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] , [tu:; tə] ['i:zi] , [geɪ] ['dɪskɔ:s] ,
Made for her sake , to easy , gay discourse ,
制成 为了 她 清酒 , 到 简单的, 同性恋 话语 ,
为了她, 为了轻松的同性恋话题,

[ænd; ənd] ['kɒmplɪmənt] [wɪð] [lʊks] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɪn'fɔ:s] ;
And compliment with looks and smiles enforce ;
和 赞扬 和 看起来 和 微笑 执行 ;
眼神和微笑也能起到赞美的作用;

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [hʌm] [ɪz] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ga:dnz] [raʊnd] ;
A joyous hum is heard the gardens round ;
一个 欢乐 哼 是 听到 这 花园 圆形的 ;
花园四周传来欢快的嗡嗡声;

[su:n] [ðeə(r)][ɪz] ['spæniʃ] ['dɑ:nsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]
Soon there is Spanish dancing , and the sound
很快 那里 是 西班牙语 跳舞 , 和 这 声音
很快, 西班牙舞蹈响起, 音乐也随之响起。

[pʊ; əv] ['mɪnstrelz] [sɒŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:təm] [fru:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ;
Of minstrel's song , and autumn fruits are pluckt ;
的 吟游诗人的 歌曲 , 和 秋天 水果 是 拔 ;
吟游诗人的歌声, 秋天的果实已被采摘;

[tɪl] ['maɪndfəli] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [kən'dʌkt]
Till mindfully the king and queen conduct
直到 用心 这 国王 和 女王 执行
直到国王和王后谨记行事

[ˈliːsə][əˈpɑːt][tuː; tə][wəə(r)][ə; eɪ] [ˈtreɪlɪst] [ˈferd]
Lisa apart to where a trellised shade
丽莎 除 到 在哪里 一个 棚架式 阴影

丽莎走到一旁，那里有棚架遮荫。

[meɪd] [ˈplez(ə)nt] [ˈrestɪŋ] .
Made pleasant resting .
制成 令人愉快的 休息 .

休息得很愉快。

[ðen] [kɪŋ] [ˈpiːdrəʊ] [sed] , —
Then King Pedro said , —
然后 国王 佩德罗 说 , —

然后佩德罗国王说道：

“ [ˈeksələnt] [ˈmeɪdn] , [ðæt] [rɪtʃ] [ɡɪft][ɒv; əv] [lʌv]
“ **Excellent maiden , that rich gift of love**
” 出色的 少女 , 那 富有的 礼物 的 爱

“优秀的少女，那份丰厚的爱的礼物。”

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [hæθ] [meɪd] [juː ˈes] [hæθ] [ə; eɪ] [wɜːθ] [əˈbʌv]
Your heart hath made us hath a worth above
你的 心 有 制成 我们 有 一个 值得 多于

你的心使我们拥有超越一切的价值

[ɔːl] [ˈrɔɪəl] [ˈtreʒəz] , [nɔː(r)][ɪz] [ˈfɪtli] [met]
All royal treasures , nor is fitly met
全部 皇家 宝藏 , 也不 是 合适地 遇见

所有皇家珍宝，都未能得到妥善安置。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[seɪv] [wen] [ðə; ði][ˈɡreɪt(ə)l] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [diːp] [det]
Save when the grateful memory of deep debt
节省 什么时候 这 感激的 记忆 的 深的 债务

唯有铭记深重债务的感激之情才能留存。

[laɪz] [stiːl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈaʊtwəd] [ˈɑːnərz] [dʌn] :
Lies still behind the outward honors done :
谎言 仍然 在后面 这 向外 荣誉 完毕 :

光鲜亮丽的外表下，依然隐藏着真相：

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [nəʊ] [əˈblɪvɪən]
And as a sign that no oblivion
和 作为 一个 符号 那 不 遗忘

而这象征着永不遗忘

[ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvərˈflʌd] [ðæt] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmeməri] ,
Shall overflow that faithful memory ,
将 洪水泛滥 那 忠实 记忆 ,

将会淹没那份忠实的记忆，

[wiː; wi] [waɪl] [wiː; wi][ɪv; laɪv][jɔː(r); jə(r)][kævəˈliə(r)] [wɪl] [biː; bi] ;
We while we live your cavalier will be ;
我们 尽管 我们 居住 你的 骑士 将要 是 ;

我们活着的时候，你的骑士会是；

[nɔː(r)] [wɪl] [wiː; wi][ˈevə(r)][ɑːm] [ɑːˈselvz] [fɔː(r); fə(r)] [faɪt] ,
Nor will we ever arm ourselves for fight ,
也不 将要 我们 曾经 手臂 我们自己 为了 斗争 ,

我们永远不会武装自己去战斗。

[ˈweðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstrʌg(ə)] [ˈdaɪə(r)] , [ɔː(r)] [briːf] [dɪˈlaɪt]
Whether for struggle dire , or brief delight
无论 为了 斗争 可怕的 , 或者 简短的 喜

无论是艰苦卓绝的斗争，还是短暂的欢愉

[ɒv; əv] [ˈwɔːlərk] [feɪn] , [bʌt; bət][wiː; wi][fɜːst] [wɪl] [teɪk]
Of warlike feigning , but we first will take
的 好战 假装 , 但 我们 第一的 将要 拿

假装好战，但我们首先要.....

[ðə; ði] [kʰlæz] [juː; jʊ] [ɔːˈdeɪn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r); jə(r)] [seɪk]
The colors you ordain , and for your sake
这 颜色 你 授职 , 和 为了 你的 清酒

你指定的颜色，为了你

[tʃɑːdʒ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈbreɪvli] [weə(r)] [ɔː(r); jə(r)] [ˈembləm] [ɪz] :
Charge the more bravely where your emblem is :
收费 这 更多的 勇敢地 在哪里 你的 徽 是 :

在你的徽章所在之处，更加勇敢地发起冲锋：

[nɔː(r)] [wɪl] [wiː; wi][kleɪm][frɒm; frəm][juː; jʊ][æn; ən] [ˈædɪd] [blɪs]
Nor will we claim from you an added bliss
也不 将要 我们 宣称 从 你 一个 额外 极乐

我们也不会向你索取额外的幸福。

[tuː; tə][ˈaʊə(r)] [swiːt] [θɔːts] [ɒv; əv][juː; jʊ] [seɪv] [wʌn][səʊl] [kɪs] .
To our sweet thoughts of you save one sole kiss .
到 我们的 甜的 想法 的 你 节省 一 唯一 吻 .

献给我们对你甜蜜的思念，只留下一个吻。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [stiːl] [rests][ðə; ði] [ˈaʊtwəd] [ˈɒnə(r)] [miːt]
But there still rests the outward honor meet
但 那里 仍然 休息 这 向外 荣誉 见面

但外在的荣誉聚会仍然存在。

[tuː; tə] [mɑːk] [ɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːðɪnəs] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪnˈtriːt]
To mark your worthiness ; and we entreat
到 标记 你的 价值 ; 和 我们 恳求

为了彰显您的价值；我们恳求

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːn] [ɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][tuː; tə] [ˈprɒfə] [vəʊz]
That you will turn your ear to proffered vows
那 你 将要 转动 你的 耳朵 到 提供的 誓言

你会倾听所许下的誓言。

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ɔː(r); jə(r)] [spaʊs]
Of one who loves you , and would be your spouse
的 一 WHO 爱 你 , 和 会 是 你的 配偶

爱你的人，并且愿意成为你的配偶

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [rɒŋ] [ɔːˈself] [ænd; ənd] [ˈsɪsəli]
We must not wrong yourself and Sicily
我们 必须 不是 错误的 你自己 和 西西里岛

我们绝不能亏待您和西西里岛。

[baɪ] [ˈletɪŋ] [ɔːl][ɔː(r); jə(r)] [ˈbluːmɪŋ] [jɪˈəz] [pɑːs][baɪ]
By letting all your blooming years pass by
经过 出租 全部 你的 盛开 年 经过 经过

任由你所有美好的岁月流逝

[piː] . -
p . 44
p . -

[ʌn'meɪtɪd] : [ju:; jʊ] [waɪ] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪts] [dju:]
Unmated : you will give the world its due
未婚 : 你 将要 给 这 世界 它是到期的

单身：你会给予世界应有的尊重。

[frɒm; frəm] ['bju:tiəs] ['meɪdn] , [ænd; ənd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ][ˈmeɪtrən] [tru:] .
From beauteous maiden , and become a matron true .
从 美丽的 少女 , 和 变得 一个 护士长 真的 :

从美丽的少女蜕变为一位真正的贤妻。

" [ðen] ['li:sə] , [ræpt] [ɪn][ˈvɜ:dʒɪn] [ˈwʌndəmənt]
" **Then Lisa , wrapt in virgin wonderment**
" 然后 丽莎 , 包裹 在 处女 惊奇

"然后，丽莎，沉浸在纯真的惊奇之中。"

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [æm'bɪʃəs] ['lʌvz] [kəm'pli:t] ['kɒntent] ,
At her ambitious love's complete content ,
在 她 雄心勃勃 爱的 完全的 内容 ,

在她雄心勃勃的爱情完全满足之后，

[wɪt] [left][nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:k]
Which left no further good for her to seek
哪个 左边 不 更远 好的 为了 她 到 寻找

她已无其他可追求的益处。

[ðæn; ðən] ['lʌvz] [ə'bi:diəns] , [sed] , [wɪð] [ˈæksent] [mi:k] , —
Than love's obedience , said , with accent meek , —
比 爱的 服从 , 说 , 和 口音 温顺 , —

比起爱的顺从，他用温顺的语气说道——

" [mɒn'si:njə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][,aɪ 'ti:] [nəʊn]
" **Monsignor , I know well that were it known**
" 阁下 , 我 知道 出色地 那 是 它 已知

"主教大人，我很清楚，如果这件事被知道的话....."

[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [haʊ] [haɪ] [maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [flaʊn] ,
To all the world how high my love had flown ,
到 全部 这 世界 如何 高的 我的 爱 有 飞行 ,

向全世界诉说我的爱曾飞得多么高远，

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [fju:] [hu:] [wʊd] [nɒt] [di:m] [em 'i:][mæd] ,
There would be few who would not deem me mad ,
那里 会 是 很少 WHO 会 不是 认为 我 疯狂的 ,

恐怕很少有人会认为我没疯。

[ɔ:(r)] [seɪ] [maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˈfɔ:lsɪst] [ˈɪmɪdʒ] [hæd; həd]
Or say my mind the falsest image had
或者 说 我的 头脑 这 虚假 图像 有

或者说，我脑海中浮现的是最虚假的景象。

[ɒv; əv][maɪ] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ˈlɒftɪnəs] .
Of my condition and your loftiness .
的 我的 状况 和 你的 高傲 .

关于我的处境和你的高尚。

[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [si:n] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][ˈmoʊmənts] [speɪs]
But Heaven has seen that for no moment's space
但 天堂 有 已见 那 为了 不 瞬间 空间

但上天早已预见到，这绝非一时之举。

[hæv; həv][aɪ] [fə'gɒtn] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Have I forgotten you to be the king ,
有 我 被遗忘的 你 到 是 这 国王 ,

我是否忘记了您是国王？

[ɔ:(r)][,em 'i:][maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ləʊli] [θɪŋ] —
Or me myself to be a lowly thing —
或者 我 我 到 是 一个 卑微的 事物 —
或者让我自己沦为卑微之物——

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɑ:k] , [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
A little lark , enamoured of the sky ,
一个 小的 云雀 , 坠入爱河 的 这 天空 ,
一只迷恋天空的小云雀,

[pi:] . -
p . 45
p . -
第45页

[ðæt] [sɔ:rd] [tu:; tə] [sɪŋ] , [tu:; tə] [breɪk] [ɪts] [breɪst] , [ænd; ənd][daɪ] .
That soared to sing , to break its breast , and die .
那 飙升 到 唱歌 , 到 休息 它是 胸部 , 和 死 .
它翱翔歌唱, 撕裂胸膛, 然后死去。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ][ˈbetə(r)] [nəʊ] [ðæn; ðən][aɪ] , [ðə; ði] [hɑ:t]
But , as you better know than I , the heart
但 , 作为 你 更好的 知道 比 我 , 这 心
但是, 正如你比我更清楚的那样, 心脏

[ɪn] [tʃu:zɪŋ] [ˈtʃu:zəθ] [nɒt][ɪts] [əʊn] [ˈdezət] ,
In choosing chooseth not its own desert ,
在 选择 选择 不是 它是自己的 沙漠 ,
在选择时, 它并没有选择自己应得的。

[bʌt; bət] [ðæt] [greɪt] [ˈmerɪt] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] :
But that great merit which attracteth it :
但 那 伟大的 优点 哪个 吸引 它 :
但吸引它的正是那项伟大的优点:

- [tɪz] [lɔ:] , [aɪ] [ˈstrʌg(ə)ld] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] ,
' Tis law , I struggled , but I must submit ,
- 的 法律 , 我 挣扎 , 但 我 必须 提交 ,
“这是法律,”我挣扎着, 但我不得不服从。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ə; eɪ] [wɜ:θ] [ɔ:l] [wɜ:θ] [ə'boʊv] ,
And having seen a worth all worth above ,
和 拥有 已见 一个 值得 全部 值得 多于 ,
并且, 在见识过一切价值之上的东西之后,

[aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][fæl; fəl][ˈɔ:lweɪz] [lʌv] .
I loved you , love you , and shall always love .
我 喜爱 你 , 爱 你 , 和 将 总是 爱 .
我曾经爱你, 现在爱你, 将来也永远爱你。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌθ] [mi:n] , [maɪ] [wɪl] [ɪz] [ˈevə(r)] [jɔ:z] ,
But that doth mean , my will is ever yours ,
但 那 确实 意思是 , 我的 将要 是 曾经 你的 ,
但这意味着, 我的意志永远与你的意志一致。

[nɒt] [ˈəʊnli] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] [maɪ] [gʊd] [ɪn'ʃuə] ,
Not only when your will my good insures ,
不是 仅有的 什么时候 你的 将要 我的 好的 保险 ,
不仅在你遗嘱中, 我的良好保险,

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [rɔ:t] [em 'i:] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kɔ:lz] [hɑ:m] :
But if it wrought me what the world calls harm :
但 如果 它 锻 我 什么 这 世界 呼叫 伤害 :
但如果它给我带来了世人所谓的伤害:

[ˈfaɪə(r)] , [wu:ndz] , [wʊd] [weə(r)][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][diə(r)] [wɪl] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] .
Fire , wounds , would wear from your dear will a charm .
火 , 伤口 , 会 穿 从 你的 亲爱的 将要 一个 魅力 .
烈火和伤痛, 会从你挚爱的遗嘱中夺走一份魅力。

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [naɪt] [ɪz] [fʊl] ['kɒntent] ,
That you will be my knight is full content ,
那 你 将要 是 我的 骑士 是 满的 内容 ,
你愿意做我的骑士, 这就足够了。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [kɪs] , — [aɪ] [preɪ] , [fɜ:st] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kwi:nz] [kən'sent] .
And for that kiss , — I pray , first , for the queen's consent .
和 为了 那 吻 , — 我 祈祷 , 第一的 , 为了 这 女王的 同意 .
至于那个吻, ——我首先祈求女王的同意。

” [pi:] . -
” **p . 46**
” p . -

[hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:nsə(r)] , [ˈɡɪv(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [fɜ:m][ˈdʒent(ə)lnəs] ,
Her answer , given with such firm gentleness ,
她 回答 , 给定 和 这样的 公司 温柔 ,
她用如此坚定而温柔的语气回答道:

[pli:zd] [ðə; ði] [kwi:n] [wel] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][həʊld][nəʊ] [les]
Pleased the queen well , and made her hold no less
高兴 这 女王 出色地 , 和 制成 她 抓住 不 较少的
令女王十分满意, 并让她保留了更多。

[ɒv; əv] [ˈli:səz] [ˈmerɪt][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][held] .
Of Lisa's merit than the king had held .
的 丽莎的 优点 比 这 国王 有 握住 .
丽莎的功绩远胜于国王所拥有的。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɔ:l] [ˈklaʊdi] [θrets] [ɒv; əv] [ɡri:f] [drɪˈspeld] ,
And so , all cloudy threats of grief dispelled ,
和 所以 , 全部 多云 威胁 的 悲伤 驱散 ,
于是, 所有悲伤的阴霾都消散了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][brɪˈtrəʊð(ə)l] [meɪd] [ðæt] [ˈveri] [mɔ:n]
There was betrothal made that very morn
那里 曾是 订婚 制成 那 非常 早晨
当天早上就订婚了。

- [twɪkst] - , [ˈju:θfl] , [breɪv] , [wel] - [bɔ:n] ,
! **Twixt Perdicone , youthful , brave , well - born ,**
- 中间 - , 青春 , 勇敢的 , 出色地 - 出生 ,
“特威克斯特·佩尔迪科内, 年轻、勇敢、出身高贵,

[ænd; ənd][ˈli:sə] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ; [ʃi:; ji] [ˈlʌvɪŋ] [wel]
And Lisa whom he loved ; she loving well
和 丽莎 谁 他 喜爱 ; 她 爱 出色地
还有他深爱的丽莎; 她也深爱着他。

[ðə; ði][lɒt] [ðæt] [frɒm; frəm] [əˈbi:diəns] [brɪˈfel] .
The lot that from obedience befell .
这 很多 那 从 服从 发生 .
服从带来的后果。

[ðə; ði] [kwi:n] [ə; eɪ][reə(r)][brɪˈtrəʊð(ə)l] [rɪŋ] [ɒn] [i:tʃ]
The queen a rare betrothal ring on each
这 女王 一个 稀有的 订婚 戒指 在 每个
女王每人都有一枚罕见的订婚戒指。

[brɪ'stəʊd] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][dʒemz] , [wɪð] [ˈɡreɪʃəs] [spi:tʃ] .
Bestowed , and other gems , with gracious speech .
授予 , 和 其他 宝石 , 和 亲切 演讲 .

赠予, 以及其他珍贵之物, 伴随着优雅的言辞。

[ænd; ənd] , [ðæt][nəʊ][dʒɔ:ɪ] [maɪt] [læk] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] [nju:]
And , that no joy might lack , the king , who knew
和 , 那 不 喜悦 可能 缺少 , 这 国王 , WHO 知道

为了不让任何人感到不快乐, 国王知道

[ðə; ði] [ju:θ] [wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ɡeɪv] [hɪm] [rɪtʃ] -
The youth was poor , gave him rich Ceffalù
这 青年 曾是 贫穷的 , 给予 他 富有的 -

这个年轻人很穷, 给了他富有的塞法卢

[ænd; ənd] - , — [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][ˈfru:tʃ(ə)][lændz] , —
And Cataletta , — large and fruitful lands , —
和 - , — 大的 和 卓有成效 土地 , —

还有卡塔莱塔——广袤富饶的土地——

[ˈædɪŋ] [mʌtʃ] [ˈprɒmɪs] [wen] [hi:; hi][dʒɔɪnd][ðeə(r)][hændz] .
Adding much promise when he joined their hands .
添加 很多 承诺 什么时候 他 加入 他们的 双手 .

当他牵起他们的手时, 更增添了许多希望。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈli:sə] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)]
At last he said to Lisa , with an air
在 最后的 他 说 到 丽莎 , 和 一个 空气

最后, 他带着一种傲慢的语气对丽莎说道

[ˈɡælənt] [jet] [ˈnəʊb(ə)l] , “ [naʊ] [wi:; wi][kleɪm][ˈaʊə(r)] [ʃeə(r)]
Gallant yet noble , “ Now we claim our share
英勇 然而 高贵 , “ 现在 我们 宣称 我们的 分享

英勇而高尚, “现在我们索取我们应得的份额。”

[pi:] . -
p . 47
p . -

第47页

[frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [lʌv] , [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [smɔ:l] ;
From your sweet love , a share which is not small ;
从 你的 甜的 爱 , 一个 分享 哪个 是 不是 小的 ;

来自你甜蜜的爱, 一份不小的馈赠;

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈsækrəmənt][wʌn] [krʌm] [ɪz][ɔ:l] .
For in the sacrament one crumb is all .
为了 在 这 圣餐 一 屑 是全部 .

因为在圣餐中, 一小块面包屑就足够了。

” [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [feɪs] [hɪz; ɪz][hændz] [brɪˈtwi:n] ,
” **Then , taking her small face his hands between ,**
” 然后 , 采取 她 小的 脸 他的 双手 之间 ,

然后, 他双手捧起她的小脸,

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [braʊ] [wɪð] [kɪs] [səˈri:n] , —
He kissed her on the brow with kiss serene , —
他 亲吻 她 在 这 眉头 和 吻 安详 , —

他温柔地吻了吻她的额头, ——

[fɪt] [si:l] [tu:; tə] [ðæt] [pʃʊə(r)] [ˈvɪʒn] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [səʊl] [hæd; həd] [si:n] .
Fit seal to that pure vision her young soul had seen .
合身 海豹 到 那 纯的 想象 她 年轻的 灵魂 有 已见 .

这枚印章完美地诠释了她年轻的灵魂所看到的纯洁景象。

[ænd; ənd] ['meni] ['wɪtnɪs] [ðæt] [kɪŋ] ['pi:drəʊ][kept]
And many witnessed that King Pedro kept
和 许多 目击者 那 国王 佩德罗 保留

许多人都见证了佩德罗国王的统治。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['prɒmɪs] .
His royal promise .
他的 皇家 承诺 .

他的皇家誓言。

- [stept]
Perdicone stept
- 步

佩尔迪科内步

[tu; tə] ['meni] ['ɑ:nərz] ['ɒnərəbli] [wʌn] ,
To many honors honorably won ,
到 许多 荣誉 光荣地 韩元 ,

为赢得众多荣誉而感到自豪，

['lɪvɪŋ] [wɪð] ['li:sə][ɪn] [tru:] ['ju:niən] .
Living with Lisa in true union .
活的 和 丽莎 在 真的 联盟 .

与丽莎真正地生活在一起。

[θru: 'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sti:l] [tʊk] [dɪ'laɪt]
Throughout his life , the king still took delight
自始至终 他的 生活 , 这 国王 仍然 采取 喜

国王一生都乐在其中。

[tu; tə][kɔ:lɪ] [hɪm'self][feə(r)] ['li:səz] ['feɪθf(ə)l] [naɪt] ;
To call himself fair Lisa's faithful knight ;
到 称呼 他自己 公平的 丽莎的 忠实 骑士 ;

自称是美丽丽莎的忠实骑士；

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɔ:(r)][ɪn] [fi:ld] [ɔ:(r)] ['tʊənəmənt]
And never wore in field or tournament
和 绝不 穿着 在 场地 或者 比赛

而且从未在球场或比赛中穿过

[ə; eɪ][skɑ:f][ɔ:(r)] ['embləm] , [seɪv] [baɪ]['li:sə][sent] .
A scarf or emblem , save by Lisa sent .
一个 围巾 或者 徽 , 节省 经过 丽莎 发送 .

一条围巾或徽章，是丽莎寄来的。

[sʌtɪ] [di:dz] [meɪd] ['sʌbdʒɪkts] ['lɔɪəl] [ɪn] [ðæt] [lænd] ;
Such deeds made subjects loyal in that land ;
这样的 契约 制成 主题 忠诚 在 那 土地 ;

这样的事迹使该国的臣民变得忠诚；

[ðeɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] [wʌn][səʊ] ['wɜ:ðɪ] [tu; tə] [kə'mɑ:nd] ,
They joyed that one so worthy to command ,
他们 喜悦 那 一 所以 值得 到 命令 ,

他们为有这样一位杰出的统帅而欢欣鼓舞。

[pi:] . -
p . 48
p . -

第48页

[səʊ] ['ʃɪvəlɹəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [hæd; həd] [br'kʌm]
So chivalrous and gentle , had become
所以 骑士精神 和 温和的 , 有 变得

如此骑士精神，如此温柔，已经变得

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪsəli] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m]

The king of Sicily , and filled the room
这 国王 的 西西里岛 , 和 已填 这 房间

西西里国王，房间里挤满了人。

[ɒv; əv] ['frentʃmən] , [hu:] [ə'bjuzd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [trʌst] ,

Of Frenchmen , who abused the Church's trust ,
的 法国人 , WHO 受虐 这 教会的 相信 ,

那些滥用教会信任的法国人，

[tɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['vendʒəns] [ɒn][ðeə(r)] [lʌst] ,

Till , in a righteous vengeance on their lust ,
直到 , 在 一个 正义 复仇 在 他们的 欲望 ,

直到，为了对他们的欲望进行正义的报复，

[me'si:nə] [rəʊz] , [wɪð] [gɒd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['dægərz] [θrʌst] .

Messina rose , with God , and with the dagger's thrust .
墨西拿 玫瑰 , 和 上帝 , 和 和 这 匕首的 推力 .

梅西纳起身，与上帝同在，也与匕首的刺击同在。

['lenvɔɪ] .

L'ENVOI .
送 .

结束语。

[ˈri:də(r)] , [ðɪs] ['stɔ:ri] [pli:zd] [em 'i:] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

Reader , this story pleased me long ago
读者 , 这 故事 高兴 我 长的 前

读者朋友，这个故事很久以前就让我很开心。

[ɪn][ðə; ði] [brɑ:t] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][bəʊ'kɑ:tʃiəʊ] ;

In the bright pages of Boccaccio ;
在 这 明亮的 页面 的 薄伽丘 ;

在薄伽丘明亮的书页中；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [wi:; wi] [nəʊ] ,

And where the author of a good we know ,
和 在哪里 这 作者 的 一个 好的 我们 知道 ,

而我们所知的优秀作品的作者，

[let] [ju: 'es][nɒt] [feɪl][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]['ɡreɪtʃ(ə)l] [θæŋks] [wi:; wi] [əʊ] .

Let us not fail to pay the grateful thanks we owe .
让 我们 不是 失败 到 支付 这 感激的 谢谢 我们 欠 .

我们切不可辜负这份感激之情。

听书破万卷

开口如有神

